



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Análisis de la traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Custodio Gonzales, Celeste del Rosario (orcid.org/0000-0002-1568-9766)

Oliva Albornoz, Josselyn Kelly (orcid.org/0000-0002-6530-7340)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sanchez, Jesus Fernando (orcid.org/0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2022

DEDICATORIA

A mi madre Rosario Gonzales Flores, quien me acompañaba y me motivaba a seguir adelante a pesar de los problemas y adversidades que se podían presentar en el camino.

A mi padre Wilmer Custodio Puicón, quien me inculcó que la formación académica es el mejor escudo de la vida y quien siempre me hizo pensar en grande desde pequeña.

Celeste.

A mi madre Andrea Albornoz Torres y a mi abuela Emilia Torres Tejada, quienes fueron para mí un ejemplo de valentía y esfuerzo, además de inculcarme todos los valores que me han servido para afrontar la vida.

A mi hermano menor Alejandro le dedico el trabajo y esfuerzo puesto en la realización de esta tesis.

Josselyn.

AGRADECIMIENTO

A Dios por haberme permitido culminar esta etapa con mucha satisfacción.

A mis padres, que me brindaron su apoyo incondicional desde el día uno y no dudaron de mis capacidades.

A mi círculo social, quienes siempre me brindaron su tiempo, su cariño, me aconsejaron y me brindaron confianza para poder seguir adelante.

A nuestro asesor Jesus Fernando Cornejo y a todos los profesores que me brindaron su conocimiento en este camino, a todos ellos, esto también es de ustedes.

Celeste.

A mi madre, por su apoyo incondicional y su paciencia a lo largo de este proceso, por haber estado presente siempre y no haber dudado de mis capacidades.

A mi padre, por todo el apoyo que me ha brindado a lo largo de los años.

A mi casa de estudios. la Universidad César Vallejo, a mis profesores y a nuestro asesor de tesis por habernos compartido su conocimiento para realizar esta investigación.

Josselyn.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1 Tipo y diseño de investigación:	13
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:.....	15
3.3. Escenario de estudios.....	19
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	20
3.5. Procedimiento	21
3.6. Rigor Científico.....	21
3.7. Método de análisis de información.....	22
3.8. Aspectos Éticos.....	22
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	24
V. CONCLUSIONES	39
VI. RECOMENDACIONES	41
REFERENCIAS	43
ANEXOS	49

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Tipos de neologismos.....	16
Tabla 2: Información de la novela juvenil “A deal with elf King”	19
Tabla 3: Información de la novela juvenil “Un trato con el rey de los elfos”	20
Tabla 4: Estrategias de traducción de neologismos según Newmark (1988)	24
Tabla 5: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de calco	25
Tabla 6: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de transferencia	27
Tabla 7: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de combinación	29
Tabla 8: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción reconocida	30
Tabla 9: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de nuevo acuñamiento.....	31
Tabla 10: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de equivalencia funcion.....	32

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Proceso de análisis de la traducción	21
Figura 2: Estrategias de traducción de neologismos del inglés al español en una novela juvenil.....	24

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2022. Asimismo, tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico, nivel descriptivo y el método que se utilizó fue el estudio de caso. La técnica empleada fue la de análisis de contenido. El corpus que se analizó en este proyecto de investigación, basado en la ficción y fantasía dentro del campo literario, fue “A deal with elf king” escrita por Elise Kova en 2020 y “Un trato con el rey de los elfos”, versión traducida por el traductor Guiomar Manso de Zuñiga Spottorno, publicada en el presente año. Por otro lado, el instrumento de recolección de datos utilizado fue la ficha de análisis. A partir del análisis realizado, se obtuvo que la estrategia más utilizada para la traducción de neologismos fue el calco con un 50% del total, seguido por la transferencia con un 20%, la combinación con un 12%, la traducción reconocida con un 8%, el nuevo acuñamiento con 4%, de igual manera la equivalencia funcional con 4%. Se concluye que las estrategias de calco, seguida de la transposición (préstamo) y transferencia son las más utilizadas para este tipo de traducciones.

Palabras clave: estrategias de traducción, neologismos, traducción de neologismos.

ABSTRACT

The objective of this research work was to analyze the translation strategies of neologisms from English to Spanish of a juvenile novel, Lima, 2022. Likewise, it has a qualitative approach, it is of a basic type, descriptive level, the method used was the case study and the technique used was content analysis. The corpus analyzed in this research project, based on fiction and fantasy within the literary field, was “A deal with elf king” written by Elise Kova in 2020 and “Un trato con el rey de los elfos”, translated version by the translator Guiomar Manso de Zuñiga Spottorno, published this year. On the other hand, the data collection instrument used was the analysis sheet. From the analysis carried out, it was obtained that the most used strategy for the translation of neologisms was the calque with 50% of the total, followed by transfer with 20%, combination with 12%, recognized translation with 8%, the new coinage with 4%, in the same way the functional equivalence with 4%, finally, the translation strategies of neologisms that were not used are literal translation, naturalization and descriptive equivalence. Finally, it is concluded that calque strategies, followed by transposition (loan) and transfer are the most used for this type of translation.

Keywords: translation strategies, neologisms, translation of neologisms, types of neologisms.

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el ser humano, ha logrado identificar a la lengua como un ente vivo en permanente evolución y que se encuentra al servicio del hablante, cuya vitalidad depende de su evolución a través de la creación y adición de nuevas palabras para designar nuevos conceptos.

La globalización y la tecnología han generado reiteradas veces en cortos lapsos de tiempo, la creación de nuevas palabras y a su vez la necesidad de ser traducidas, lo cual es un problema que puede convertirse en un obstáculo para el traductor, pues al encontrarse con una nueva palabra podría no llegarse a comprender del todo su significado e inclusive llegar a realizar una traducción errada de esta.

Por ello, existen diferentes estrategias para la traducción de neologismos, basadas en su clasificación, las cuales serán mencionadas más adelante. Los neologismos, en la última década, han logrado ocupar un lugar importante, mayormente en el campo digital, como las redes sociales y aunque no muchos sepan el concepto real de neologismos, todos los hemos utilizado en algún momento.

Asimismo, es importante mencionar que debido al avance de la tecnología se ha encontrado mayor investigación sobre la traducción de neologismos. Por otro lado, los neologismos surgen de la necesidad de entendimiento de las personas por los términos no traducidos al idioma meta o que fueron raramente cambiados, por ejemplo, en México se adoptó la necesidad de cambiar ciertos términos sin la necesidad de traducirlos al español dando una nueva forma de comunicación en términos como el caso de la red social Instagram, que fue adaptada al español por la población más joven y convertida en verbo “instagramear”, para referirse a la acción de utilizar dicha aplicación digital.

Esta investigación surge de la necesidad por lograr identificar las estrategias de traducción de neologismos en novelas para un público adolescente y así poder saber identificarlos de manera fácil y eficaz. A nivel internacional, el estudio de los neologismos en países latinoamericanos como Venezuela y países europeos

como España, le dan diferentes definiciones a estos términos, como por ejemplo, Ruiz (2016) afirma que es crucial en los estudios de neologismos conocer cuándo se trata de una nueva palabra, cuándo se creó o se mencionó por primera vez, una actividad en la que los diccionarios no ayudan lo suficiente. Es decir que, este estudio va a ser de ayuda para los lectores al momento de buscar información con respecto a los neologismos y su análisis.

A nivel nacional surge la necesidad de investigar estos términos debido a la alta demanda de términos nuevos al vocabulario del día a día, por ello, según Vivaldi (como se citó en Cruz, 2019) determina que los neologismos son palabras nuevas, acepciones o giros nuevos que introducen a una lengua. Por otro lado, es de conocimiento que existe una relación muy cercana entre los neologismos y la lengua, los cuales han sido objetos de estudio en diferentes investigaciones; sin embargo, no se han encontrado suficientes investigaciones acerca de la traducción de los neologismos, lo que trae consigo una enorme dificultad para el traductor y sus encargos de traducción, pues al no encontrar suficiente información, la calidad de la misma se ve claramente afectada.

Las investigaciones realizadas sobre la traducción de los neologismos han precisado que llama mucho la atención cómo es que, pese a la cercanía que existe entre algunos idiomas, se puede observar la complejidad al momento de realizar el análisis de los neologismos y su traducción. Así como lo indica Szymyslik (2018) quien menciona que, para evadir dificultades en la traducción de neologismos, es necesario respetar las reglas gramaticales de los idiomas metas, para así garantizar la fiabilidad de la información traducida. Lo que destaca la importancia de esta investigación ya que así lograremos aclarar dudas con respecto a la traducción de los neologismos.

El aporte de esta investigación va dirigido a estudiantes de la carrera de traducción y profesionales que desean obtener mayor información acerca de los neologismos y su traducción, de igual manera esta investigación aporta al campo de la terminología y la lingüística, ya que, interviene mucho la morfología y semántica, lo que hace que las personas que se dediquen al campo, puedan lograr identificar ciertos rasgos de estos términos. Por ello, se decidió tocar este

tema tan poco sonado en el campo, para beneficiar a las personas que desean documentarse en el tema.

La investigación responde a la interrogante de ¿cuáles son las estrategias de traducción de neologismos del inglés al español en una novela juvenil, Lima, 2022?, además de ¿Cómo se aplica la estrategia de transferencia en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?, ¿Cómo se aplica la estrategia de nuevo acuñamiento en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?, ¿Cómo se aplica la estrategia de naturalización en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?, ¿Cómo se aplica la estrategia de traducción reconocida en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?, ¿Cómo se aplica la estrategia de equivalencia funcional en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?, ¿Cómo se aplica la estrategia de equivalencia descriptiva en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?, ¿Cómo se aplica la estrategia de traducción literal en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?, ¿Cómo se aplica la estrategia de combinación en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022? y ¿Cómo se aplica la estrategia de calco en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?. De igual manera, se justifica teniendo en cuenta tres aspectos de gran relevancia: teórico, práctico y metodológico, los cuales son explicados a continuación.

De igual manera, se justifica teniendo en cuenta tres aspectos de gran relevancia: teórico, práctico y metodológico, los cuales son explicados a continuación.

En primer lugar, este trabajo posee una justificación teórica puesto que se basa en el análisis de los neologismos, su traducción y estrategias con el objetivo de corroborar el modelo teórico utilizado en la traducción de neologismos y las estrategias que se utiliza para traducir dichos términos en una novela juvenil. La información que se encuentra dentro del marco teórico explica de manera más amplia y menciona autores que aportaron datos esenciales para realizar este trabajo.

En segundo lugar, este trabajo posee una justificación práctica, ya que contribuye al área de la traducción al presentar las estrategias empleadas en la traducción de neologismos. Además, se efectúa con el propósito de brindar una propuesta en la que estudiantes de la carrera y/o traductores puedan encontrar un apoyo que se les va a ofrecer en esta investigación como parte del aprendizaje lingüístico que este tema aporta.

Tercero, este trabajo se justifica metodológicamente, puesto que cuenta con un enfoque cualitativo que se enfoca en el análisis de la traducción de palabras a través de fichas de análisis, las cuales incluyen todos los datos correspondientes. Adicionalmente, posee una matriz que delimita la metodología utilizada y las conclusiones a las que se ha llegado según cada autor.

El objetivo general de la presente investigación es analizar las estrategias de traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2021, lo que constituye la unidad de análisis. Los objetivos específicos son analizar la estrategia de traducción de calco en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022. Analizar la estrategia de traducción de transferencia en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022. Analizar la estrategia de traducción de combinación en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022. Analizar la estrategia de traducción reconocida en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022. Analizar la estrategia de nuevo acuñamiento en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022. Analizar la estrategia de equivalencia funcional en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022. Analizar la estrategia de equivalencia descriptiva en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022. Analizar la estrategia de traducción literal en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022. Analizar la estrategia de naturalización en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022.

Este estudio no requiere una hipótesis, pues según Amaiquema, Vera y Zumba (2019) indican que una investigación cualitativa busca basarse en la forma de plantear la hipótesis, con el fin de no realizar suposiciones previas, lo que

conlleva a investigar lo subjetivo en la investigación de la realidad para que no existan mediciones posibles.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se despliega el marco teórico, el cual fue la base del presente trabajo de investigación, con el fin de poder obtener mayor información y comprender a profundidad el tema a tratar. Se tomó en cuenta la definición de traducción y neologismos desde el punto de vista de diferentes autores y como punto de partida se muestran los siguientes antecedentes.

Klitgård (2018) en su trabajo de investigación donde habla de la traducción de neologismos en el libro *Moby Dick*, tuvo como objetivo principal identificar las técnicas utilizadas para la traducción de neologismos en las dos traducciones danesas de la novela *Moby Dick*, escrita por el autor estadounidense Herman Melville, debido a que la poesía de Melville se caracterizó por tener un estilo muy idiosincrático y con alto contenido de neologismos que posteriormente fueron llamados Melvillismos, además de ser incluidos en diccionarios actuales. La metodología utilizada en esta investigación se enfocó en el análisis del corpus para lograr la identificación de los neologismos y luego realizar la comparación con la versión traducida. Como resultado, se obtuvo que la estrategia de traducción más destacada es la de traducir los neologismos a no neologismos, luego se encuentra la estrategia de traducir a neologismos equivalentes en la lengua meta o simplemente no optar por una traducción y mantener el término sin cambio alguno.

Hesti (2017) en su trabajo de investigación acerca de los procedimientos de traducción de neologismos en un libro bilingüe, tuvo como objetivo identificar y analizar los tipos de neologismos en los cuatro libros bilingües de *The Strawberry Shortcake* y los procedimientos de traducción aplicados por los traductores para traducir los neologismos de la LO, la lengua original, a la LM, lengua meta. La metodología de la investigación fue el análisis de contenido donde se recopiló información acerca de los neologismos y sus procedimientos de traducción. El corpus fue compuesto por los libros bilingües de *The*

Strawberry Shortcake. Como resultado, se encontró que dentro de dicho libro se observaron tres tipos de neologismos, como la nueva acuñación, la palabra antigua con nuevo sentido y la palabra transferida. Además, dentro de las técnicas empleadas para la traducción se encontró el pareado (transferencia y equivalente descriptivo), transferencia, naturalización y equivalente funcional.

Ruiz (2014) en su trabajo de investigación acerca de un estudio sobre las técnicas de traducción empleadas en una obra literaria tuvo como objetivo identificar cuáles son las técnicas de traducción adecuadas para ese tipo de textos. Esta tesis fue de enfoque cualitativo con un diseño no experimental y tuvo como corpus la obra *Harry Potter y la Orden del Fénix* de J. K. Rowling. Dentro de los resultados se concluye que, en la traducción de la obra, las técnicas de traducción que se utilizaron con mayor frecuencia fueron las siguientes: calco, transposición, modulación, equivalente acuñado y adaptación. Luego del análisis de 38 páginas de la obra *Harry Potter y la Orden del Fénix* en su versión en español, la autora indica que la técnica de calco fue la más utilizada para nombres propios. Por otro lado, las técnicas de equivalencia y modulación fueron utilizadas con menor frecuencia.

Díaz (2021) en su trabajo de investigación acerca del análisis de la traducción de neologismos en la obra de George Orwell tuvo como objetivo analizar los tipos de neologismos encontrados y las técnicas que se utilizaron para su traducción dentro de un corpus. La metodología utilizada fue de enfoque cualitativo y se utilizó el análisis de contenido al haber sido realizada en una obra literaria. Como resultado se obtuvo que la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue la de préstamo, además de emplear una combinación de técnicas al optar muchas veces por dejar fluir el lado creativo del traductor, lo cual generó que la lectura en la lengua meta sea mucho más entendible y fluida como el lector.

Ruiz (2016) en su trabajo de investigación donde analiza la traducción de los neologismos de Jacques Lacan, tuvo como objetivo destacar la complejidad de la traducción de los neologismos, en especial los que han sido son compuestos por los procesos que crean unidades lexicales singulares, cuya función principal

se aleja de describir simplemente un vacío denominativo. La metodología utilizada fue análisis de contenido. Como corpus se utilizó un sector de los Séminaires, de Jacques Lacan, y a partir de dicho corpus, se construyó otro que contenía neologismos. Como resultado del análisis del corpus de neología se mostró que algunos traductores pretenden traducir creaciones terminológicas del original para convertirla en una nueva palabra en la lengua de llegada, lo cual cambiaba el proceso de formación.

Montoliu (2015) en su investigación donde estudia a los neologismos en el libro *Harry Potter y la piedra filosofal*, tuvo como objetivo analizar la técnica empleada por la autora J.K Rowling para crear los neologismos y qué técnicas se utilizaron para ser traducidos. Como corpus se utilizó en el libro de la saga Harry Potter. La metodología empleada consistió en realizar un análisis de los neologismos tanto en lengua meta como en origen. El resultado fue que las técnicas de formación empleadas para la formación de neologismos fueron la composición, derivación, el nuevo significado, la incorporación de palabra en desuso y la alteración, además, las técnicas de traducción empleadas fueron el calco, el préstamo, la adaptación y la descripción.

Gustafsson (2017) en su trabajo de investigación donde analiza la traducción al español de las palabras nuevas en una obra de J.K. Rowling, tuvo como objetivo investigar las estrategias empleadas en la traducción tanto de palabras como expresiones. La metodología utilizada fue de análisis de contenido al haber extraído 78 términos del corpus para su análisis, además el enfoque empleado fue cualitativo. Como resultado del análisis de los neologismos obtenidos del corpus, se encontró que la estrategia más utilizada no fue la de calco como se había pensado que sería inicialmente en la hipótesis, sino la estrategia de traducción literal, seguida del préstamo para los lugares y criaturas.

Luego de haber presentado los antecedentes que tienen relación con este trabajo, es importante destacar las definiciones que complementaron la base para el presente proyecto de investigación. Para ello, se partió por el concepto de neologismos, el cual es un término clave dentro de este trabajo ya que lo

que se quiere analizar es la traducción de estos términos dentro del corpus elegido.

Uno de los conceptos de neologismos ha sido brindado por Moliner (1981) quien define a los neologismos como una palabra o expresión recién agregada a una lengua. Esta definición puede resultar incompleta o sencilla dada la complejidad de la formación de neologismos. Por su parte, Newmark (1988) indica que los neologismos son el problema más grande para los traductores debido a que gracias a la tecnología, continuamente se van creando nuevos objetos y nuevos procesos que requieren que se les asigne un nombre. Por ello, define a los neologismos como unidades léxicas recientemente acuñadas o ya existentes a las que se les designa un nuevo significado; para que se puedan así considerar como neologismos. Además, las nuevas palabras deben cumplir con determinados criterios de neologicidad.

Por otro lado, para Alvar (2005), el decir que los neologismos son palabras nuevas no resulta suficiente, ya que, al momento en que utilizamos algo, ya deja de ser nuevo. Por otro lado, se puede decir que todas las palabras de una lengua en algún momento fueron nuevas ya que la lengua se encuentra en constante evolución y todas las palabras aparecieron por primera vez en algún momento. Es por ello que, más adelante, Alvar define a los neologismos como palabras nuevas que no figuran en un diccionario académico.

Por su parte, Cabré (1993) propone cuatro condiciones que deben ser cumplidas para determinar cuándo un término es un neologismo o no como que haya aparecido recientemente, que sea percibida como una nueva unidad, que no se encuentre en los diccionarios y que presente inestabilidad (morfológica, gráfica, fonética, semántica). Además, Szymyslik (2018) define a los neologismos como términos específicos, adaptados a la sociedad actual y en un campo definido, se toma importancia a su creación siempre y cuando exista un avance científico o tecnológico. Estas unidades lexicales, como también lo llama Szymyslik, respetan su estructura original sin recurrir a las descripciones de su contenido.

Por otro lado, la clasificación de los neologismos es presentada por Newmark (1988) la cual consta de 8 tipos de neologismos según cómo se forman. En primer lugar, se encuentran los formales que son palabras completamente nuevas que aparecen en un periodo de tiempo determinado con el fin de satisfacer una necesidad y otorgarle nombre a algo. Como por ejemplo el nombre de una marca. Por otro lado, se encuentran los epónimos que son palabras formadas a partir de nombres propios como ciudades, lugares específicos, nombres propios de personas u objetos. Puede ser utilizado como homenaje a una persona. Otro tipo de neologismo son las palabras derivadas que se forman a partir de la adición de un prefijo o sufijo a la raíz, en algunos casos pueden ser ambos. Mantiene siempre relación con el significado de la raíz. Las nuevas locuciones son otro tipo de neologismos que consta de un conjunto de palabras que solo cuando están juntas forman un nuevo significado. Es decir, por separado tienen sus propios significados, pero juntas significan algo distinto. Usualmente se forman por la unión de adjetivo y sustantivo, sustantivo y sustantivo o verbo y sustantivo. Por otra parte, se encuentran los acrónimos que son palabras formadas a partir de las iniciales o sílabas de otras con el fin de acortar el nombre completo y brindarle eufonía. Se suele utilizar una letra de cada palabra. Los neologismos mezclados son palabras que se forman a partir de la unión de los elementos de ambas palabras para así formar un completamente nuevo que sigue llevando relación con las palabras originales. Otro tipo de neologismos son los semánticos que se definen como palabras que ya existían y adquieren un nuevo significado sin necesariamente reemplazar el significado que estas tenían anteriormente. Por último, las abreviaturas que son palabras que se forman a partir de la eliminación de sílabas o algunas letras de su composición con el fin de brindarle mayor simplicidad a la palabra y facilidad de escritura y pronunciación.

En consecuencia, tomando en cuenta las definiciones presentadas arriba, se puede concluir que los neologismos son palabras nuevas que aparecen en una lengua o palabras existentes que adquieren un nuevo significado en un periodo de tiempo, a causa de la necesidad de otorgarle nombre a las cosas que van apareciendo ante la realidad del ser humano.

Asimismo, es importante desglosar diversas definiciones, comenzando por la traducción, para luego definir otros campos secundarios. En primer lugar, House (2015), indica que la traducción es un reemplazo de un texto en la lengua de origen por un texto que a nivel semántico y pragmático es equivalente en la lengua de llegada; es decir, que no solo debemos enfocarnos en la equivalencia de las palabras en cuanto al significado sino también en el contexto en que se nos presenta para lograr obtener el equivalente adecuado.

Para Hurtado (2001) la clasificación de la traducción se da desde diferentes puntos de vista, por ello, según la naturaleza del proceso traductor, la traducción puede ser directa, inversa, explicativa, natural, profesional, pedagógica e interiorizada. La traducción directa es definida por Huang (2013), como una disciplina que parte de traducir de la extranjera a la nativa. Es decir, una traducción directa hecha por un traductor profesional, logra la aceptabilidad traductora, ya que el profesional tiene la responsabilidad de realizar un trabajo eficiente debido a que se trata de una traducción hacia su lengua nativa.

Por otro lado, una de las definiciones importantes que tomamos en cuenta es la de traducción literaria. Para ello, Hurtado (2001) según el ámbito socioprofesional, define la traducción de obras literarias como la traducción de textos no especializados. Estos textos literarios se caracterizan por su alto contenido estético y singularidad, la cual se puede ver reflejada en el estilo de escritura, el campo temático y la connotación cultural propia del lugar del idioma meta. Es por ello que el objetivo al momento de traducir una obra literaria debe ser expresar esa rareza y expresividad en el texto original que caracteriza a la obra. De igual manera, según Lombardi (2020) una de las características de la literatura es que le permite al autor dejarse llevar por su instinto innovador al crear nuevas palabras que satisfagan sus necesidades expresivas y contribuyan a la función poética o expresiva del texto. En otras palabras, los neologismos no son ajenos a la literatura, sino que forman parte de ella y del proceso creativo del autor para conseguir expresarse de la forma más fiel posible.

Asimismo, se ha definido la parte más importante del proyecto de investigación que son los neologismos y la traducción. Por otro lado, también se debe conocer la definición de novela juvenil. Por ello, Ruescas (2012), indica que la novela juvenil es narrada de forma menos compleja, estableciendo conceptos claros con los que lector se puede identificar, predomina también el monólogo interior y el proceso mental antes de evocar palabras como tipo de narración. Está dirigida a un público adolescente, es decir entre los 12 años hasta la etapa en que se considera que entra a la adultez. Sin embargo, indica además que este tipo de lecturas han surgido debido a las tendencias de literatura para jóvenes.

Del mismo modo, es importante establecer la diferencia entre técnicas y estrategias de traducción, procedimiento y método traductor, ya que este trabajo de investigación está enfocado en las estrategias empleadas para la traducción de neologismos. Por consiguiente, Hurtado (2001) explica que las técnicas de traducción son aquellas que afectan a una pequeña parte de un texto, siendo una aplicación concreta en donde sólo se aplica en el texto cuando el traductor lo requiera. Por otro lado, la misma autora define las estrategias de traducción como un proceso que se lleva a cabo de manera evolutiva y de carácter individual, que se utiliza para la resolución de problemas que se encuentran en el proceso traductor.

Por otro lado, el método traductor según Hurtado (2001), es un proceso determinado regulado por principios, los cuales están dentro de la finalidad de la traducción y su contexto. Es decir que, con respecto al método, se efectúa cambios en el proceso traductor, sobre todo al momento que el profesional realiza su toma de decisiones en cuanto a técnicas o estrategias. En relación a la finalidad de traducción, lo define como un reemplazo al texto original, un cambio de género textual o privilegiar la cultura de partida o de llegada, definiciones que son consideradas como condicionantes para que el traductor se sienta en la obligación de optar entre uno y otro método.

Por su parte, Newmark (1988) hace su propia distinción entre los métodos y estrategias de traducción, debido a que, los métodos son utilizados para la

traducción a nivel textual; utilizando estrategias y traduciendo tanto oraciones como palabras. Por otra parte, indica que para elegir las estrategias de traducción del neologismo se debe tener en cuenta tres puntos, el tipo de público, el texto y el escenario de la traducción.

Asimismo, Newmark (1988) define los procedimientos de traducción como los que afectan a oraciones o incluso unidades lingüísticas pequeñas, comparado con el método, que afecta a unidades de texto completos.

Debido a que no estamos considerando que los neologismos sean algo que estrictamente tengan que ver con la traducción de textos sino de palabras y expresiones, se explorará exclusivamente el concepto de estrategia de traducción y su clasificación.

Asimismo, Newmark (1988) propone el uso de 8 estrategias de traducción según el tipo de neologismo encontrado.

En primer lugar, la transferencia, que consiste en adoptar palabras para transferirlas a otra lengua. En esta estrategia abarca 3 importantes estrategias de traducción, que son utilizadas por la mayoría de los traductores, el préstamo, la transcripción y la transliteración.

El nuevo acuñamiento abarca otras dos estrategias, la expansión y contracción. En lo que concierne a la expansión, se aumenta la traducción a nivel gramatical, es decir, la traducción de la palabra de la lengua origen, resulta ser más larga en la lengua de llegada. Mientras en la contracción, sucede todo lo contrario, teniendo una traducción más corta a diferencia del término original.

La naturalización, consiste en acoger una palabra a nivel fonético y morfológico a la lengua de llegada. Esta estrategia se puede confundir con la adaptación de un anglicismo, en caso del inglés o galicismo, en caso del francés, pero, la estructura de la palabra, usando esta estrategia, es el punto de quiebre para notar la disimilitud.

La traducción reconocida, esta estrategia se basa en hallar un término sumamente aceptado. Se utiliza en su mayoría de veces en palabras o nombres institucionales.

La equivalencia funcional, esta radica en eliminar la influencia cultural de la palabra de la lengua origen, para que el objetivo al traducir sea la acción que cumple la palabra. Es decir, que se generaliza el término para enfocarse en la función que realiza, sin tomar en cuenta la pérdida cultural que tiene.

La equivalencia descriptiva, como ya se mencionó en la estrategia anterior, esta se enfoca en la función que cumple, su esencia y su forma, tomando en cuenta estos 3 puntos para poder traducir la palabra. Es decir, se le da importancia al ¿para qué sirve?, para hallar un equivalente que no necesariamente se puede conformar de una palabra.

La traducción literal, esta estrategia se logra muchas veces confundir con la técnica de traducción, palabra por palabra, no obstante, en esta se toma en cuenta la estructura de cada palabra, mientras en la traducción literal se toma en cuenta la estructura de frases, términos o palabras.

La combinación, consiste en agrupar dos o más estrategias como la transcripción y la traducción literal para llegar a una traducción limpia de una palabra o frase.

El calco, esta estrategia consiste en traducir literalmente un término o expresión, aunque esta estrategia se puede fácilmente confundir con la traducción literal, esta estrategia se utiliza para traducir nombres de instituciones internacionales.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación:

Tipo de investigación: La presente investigación utilizó un tipo de investigación básica, que según CONCYTEC (2020) está dirigida a un conocimiento más exacto a través de la comprensión de los aspectos

elementales de los fenómenos, hechos observables y de las relaciones que establecen los seres, sin enfocarse en la práctica. Es por ello que, el presente objetivo general de la investigación es analizar las estrategias de traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2022.

Diseño de investigación:

Según López (2013) el estudio de caso es una herramienta importante de y para la investigación, indica también que a través de este estudio el investigador puede registrar y describir el fenómeno estudiado para hallar información relevante para la investigación. El presente trabajo de investigación tuvo como diseño el estudio de caso, debido a que se enfocó en el estudio de las particularidades del fenómeno trazado en este caso son los neologismos.

Enfoque de investigación:

El presente trabajo de investigación tuvo un enfoque cualitativo, ya que, como indica Sandoval (2002) las investigaciones cualitativas tienen como principal característica una intención por la búsqueda de información, para disipar interrogantes dentro de la investigación. Este enfoque se sostiene en métodos de recolección de datos sin medición numérica, ni conteo. En lo que concierne a la investigación, se procedió a identificar, clasificar y analizar la traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2022.

Por otra parte, la presente investigación fue de nivel descriptivo, dado que como indica Bernal (2016), los estudios descriptivos son los que muestran, narran, reseñan o identifican hechos, situaciones, rasgos, características, etc., pero no se dan explicaciones del porqué de los mismos, se puede aplicar en técnicas como la encuesta, entrevista, observación y análisis de contenido. En este sentido, el nivel de la presente investigación fue descriptivo, ya que, se identificó el fenómeno y se describió cómo es que se desarrolla. En este sentido, se dio a conocer el análisis de la traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2022.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:

Se presentaron 2 categorías, la primera es la clasificación de neologismos, según la propuesta de Newmark en su libro *Approaches to translation*, en el cual presentó 10 tipos de neologismos, sin embargo, no se tomaron en cuenta todos para la investigación debido a que algunos no aplicaron al idioma inglés sino al español. La segunda categoría se conformó por las estrategias empleadas para la traducción de neologismos, se explicarán detalladamente las 9 estrategias de traducción que Newmark presenta en su libro *Textbook of Translation*.

Tabla 1: Tipos de neologismos

CATEGORÍA	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS
<p>TIPOS DE NEOLOGISMOS</p> <p>Approaches to translation</p> <p>(Peter Newmark, 1988)</p>	<p>Los neologismos se definen como unidades léxicas de nueva acuñación o existentes que adquieren un nuevo sentido. A menos que sean opacas, oscuras o quizás cacofónicas.</p>	Formales	Palabras completamente nuevas.
		Epónimos	Se forman a partir de nombres propios de personas, objetos o lugares.
		Palabras derivadas	Se forma a partir de la unión de un prefijo, un sufijo o ambos a la raíz.
		Nuevas locuciones	Solo tienen sentido en conjunto, sustantivos compuestos o adjetivos más sustantivos. Además, es frecuente en el ámbito de las ciencias sociales e informática.
		Acrónimos	Abrevian secuencias de palabras. Pueden ser personas, entidades, asociaciones, etc. Usualmente interviene una letra de cada palabra.
		Neologismos mezclados	Unión de elementos de palabras
		Neologismos semánticos	Palabras con nuevo significado

		Abreviaturas	Se forman al eliminar letras o sílabas de una palabra para acortarla.
<p>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS</p> <p>Textbook of translation</p> <p>(Peter Newmark, 1988)</p>	<p>Las estrategias de traducción se aplican dependiendo del texto, público y escenario de traducción.</p>	Transferencia	Trascripción, préstamo, transliteración, se adoptan palabras de una lengua a otra, se utiliza en nombres de periódicos, países que recién han sido creados.
		Nuevo acuñamiento	Abarca, expansión y contracción, en expansión aumenta la traducción gramatical, en contracción, el término meta se termina reduciendo.
		Naturalización	Adapta la palabra tanto fonética como morfológicamente en la lengua de llegada, se acepta el término ya existente, proveniente de la lengua materna hacia la lengua meta.
		Traducción reconocida	Se busca un equivalente oficial o mayormente aceptado por la sociedad para traducir el término o expresión. Además, se usa usualmente para términos

			institucionales.
		Equivalencia funcional	Se generaliza la palabra o expresión en la lengua meta, se despoja la connotación cultural, manteniendo y enfatizando la función que cumple el término o expresión.
		Equivalencia descriptiva	Se generaliza la palabra enfatizando en su esencia, forma y sentido, se puede confundir como un calco o traducción literal.
		Traducción literal	Fiel al original, se confunde fácilmente con la traducción palabra por palabra, se hace la traducción fiel a la lengua meta, sin cambiar el orden léxico, morfológico o semántico.
		Combinación	Cuando se utiliza 2 a más estrategias, la combinación de estrategias más comunes son transcripción y traducción literal.
		Calco	Se traduce el término o expresión de la lengua fuente, se usa mayormente en nombres de instituciones.

Nota: La tabla 1 representa de manera resumida, la distribución de las categorías técnicas de traducción y tipos de neologismos.

3.3. Escenario de estudios

El corpus de la presente investigación se centró en la novela juvenil titulada, *A deal with the elf King*. Se publicó en el año 2020 por la editorial Silver Wing Press en inglés y posteriormente fue traducida al español. El público destino fue la juventud de 14 años a más. La novela fue escrita por Elise Kova, escritora estadounidense. El libro trata sobre un mundo de fantasía y magia en donde se desarrolla la historia de amor que crece lentamente, el personaje principal se ve obligado a tomar decisiones importantes sobre su futuro mientras se desarrollan otras situaciones políticas en su realidad que también terminan afectándole. Es un libro para quienes disfrutan de las historias de fantasía explicadas a detalle con momentos de tensión.

El corpus fue elegido teniendo en cuenta que, la aparición de neologismos también se debe a que la población joven muchas veces se siente en la necesidad de crear nuevas palabras que se ajusten a sus necesidades, teniendo en cuenta también que son ellos los que usualmente se adaptan con mayor facilidad a los avances tecnológicos, por ende, consideramos que fue relevante analizar la traducción de neologismos en un libro que sea dirigido a la población joven, ya que, cuenta con la cantidad de neologismos necesaria para que pueda ser estudiada.

En vista de que este libro es un producto literario que ha sido traducido al idioma español, esta investigación brindó una lista de neologismos utilizados en la versión original del libro en inglés para una total comprensión lingüística. Por otro lado, se analizó la traducción de los mismos neologismos en el idioma inglés, ya que, existe una versión en español del corpus de esta investigación.

Tabla 2: *Información de la novela juvenil “A deal with elf King”*

Título versión original	Autor/Año de publicación	Idioma original	Número de páginas
--------------------------------	---------------------------------	------------------------	--------------------------

"A deal with elf King"	Elise Kova - 2020	Inglés	258
------------------------	-------------------	--------	-----

Nota: La tabla 2 representa el corpus denominado "A deal with elf King"

Tabla 3: Información de la novela juvenil "Un trato con el rey de los elfos"

Título versión traducida	Traductor/Año de publicación	Idioma meta	Número de páginas
"Un trato con el rey de los elfos"	Guiomar Manso de Zuñiga Spottorno - 2022	Español	247

Nota: La tabla 3 representa el corpus denominado "Un trato con el rey de los elfos"

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

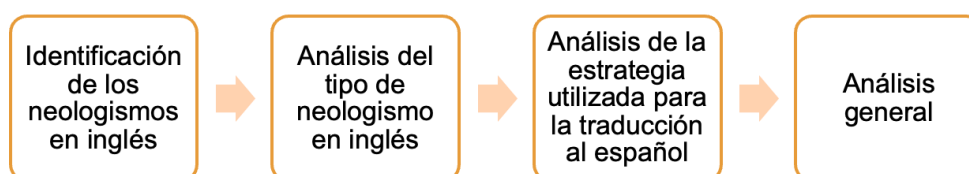
En esta investigación se utilizó la técnica de análisis de contenido, la cual, es definida por Peña y Pirela (2007) como un proceso creado por un individuo como medio para organizar y representar el conocimiento registrado en los documentos, cuyo índice de producción es extenso y dificulta las posibilidades de lectura. Este proceso se centró en el análisis y síntesis de los datos plasmados en dichos documentos mediante la aplicación de normativas y lineamientos, a través de las cuales se extrajeron el contenido que desea aislarse para luego ser analizado. Este tipo de técnica se utiliza en fuentes documentales como libros, es por ello que se seleccionó para esta investigación al tratarse del análisis de las estrategias de traducción aplicadas para los neologismos encontrados en una novela juvenil.

Por otro lado, para instrumentos de recolección de datos fueron las fichas de análisis, ya que como indica Useche et al. (2019) este tipo de instrumentos permite demostrar un análisis estratégico del tema de interés, clasificando la información a través de las investigaciones previas de un proyecto de investigación. En este caso, las fichas de análisis ayudaron a poder clasificar información del corpus como su contexto, términos en cuestión, lengua original o meta, traducción y estrategias aplicadas en la traducción.

La ficha de análisis empleada en el presente trabajo consta de los siguientes campos introductorios: número de ficha, nombre del libro, tipo de libro y número de página donde se encontró el neologismo. Posteriormente se encuentra el contexto, la versión en inglés y la versión en español. Luego, el tipo de neologismo, estrategia de traducción empleada y finalmente el análisis.

3.5. Procedimiento

Figura 1: *Proceso de análisis de la traducción*



Nota: La figura 1 representa de forma resumida el proceso que tiene el análisis de la estrategia de traducción utilizada para cada tipo de neologismo encontrado en la novela juvenil.

El procedimiento que se realizó para el análisis de datos se inició con la lectura del corpus seleccionado, para lograr identificar los neologismos encontrados en la versión original en inglés. Luego, se realizó la transcripción de las palabras a las fichas de análisis para clasificarlas según el autor e identificar la estrategia de traducción utilizada para su traducción al español, finalmente, se procedió a realizar el análisis de la estrategia empleada por el traductor.

3.6. Rigor Científico

Con el fin de demostrar la validez de este trabajo de investigación, se debió cumplir con algunos requisitos, como indica Jiménez y Soledad (2011) la validez de una investigación separa lo investigado del que investiga, lo que indicaría que para evaluar la validez de una investigación, se evalúa el método utilizado que regularía la calidad del trabajo de investigación, además se indica que el rigor científico es la demostración del método científico para garantizar la metodología y resultados sean imparciales y contundentes. Por otro lado, para recurrir a la validez de la investigación, se verificó las definiciones para confirmar el proceso investigativo. Se define el rigor

científico en tres criterios básicos, como primer criterio se basó en la profundidad, es decir, brindar al lector información con lujo de detalles sobre el objeto de estudio. El segundo criterio se enfocó en la aplicabilidad, es decir, que el estudio pueda ser utilizado para futuras investigaciones y pueda ser aplicado en otros contextos. Finalmente, el tercer criterio se basó en la contextualidad y transparencia, donde se desarrolló el análisis completo de la información del trabajo de investigación, y se validó la fiabilidad de los datos y resultados del corpus elegido.

Para finalizar, la ficha de análisis fue evaluada por tres especialistas grado de magíster en el campo de la traducción para su validación.

3.7. Método de análisis de información

El método de análisis de información que se empleó fue el análisis de contenido que, según López (2002), se puede considerar como una forma particular de análisis de documentos. Con esta técnica no se pretendió analizar el estilo, sino el contenido de las ideas expresadas, siendo el significado de las palabras lo que se intentó analizar. El análisis de contenido es una técnica de procesamiento de cualquier tipo de información que permite el análisis del problema y motivo de la investigación. En este caso, se analizó la novela y transcripción de los neologismos encontrados para ubicarlos según la categoría a la que correspondan, luego se analizó el tipo de estrategia utilizada para su traducción al español en la segunda versión del libro, basándonos en las estrategias utilizadas por el traductor para su correcto análisis lingüístico. Se identificó en las fichas de análisis los neologismos en la lengua original, seguido de la tipología del neologismo encontrado, luego la estrategia que utilizó el traductor para la traducción del término en cuestión y la confirmación de que si el uso de la estrategia es adecuado para los neologismos sin perder el significado que tiene.

3.8. Aspectos Éticos

En el siguiente trabajo de investigación se tuvo en cuenta un comportamiento ético que según Salazar et al. (2018), debe estar presente durante todo el

proceso para asegurar que los resultados de la investigación no sean sesgados, ni contruidos a la medida y conveniencia de los investigadores y que son necesarios para lograr que la investigación esté regida bajo las normas de ética. Es por esto que, se hizo uso de las normas del estilo APA séptima edición y las referencias bibliográficas fueron citadas de forma honesta según el uso de la información extraída de los distintos autores que se usan como guía para el presente trabajo de investigación. Además, el análisis de nuestro corpus, la transcripción de los neologismos, su clasificación e identificación del uso de estrategias de traducción se extrajeron de manera responsable y siendo fieles a las muestras originales para poder obtener resultados fidedignos.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en este estudio de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

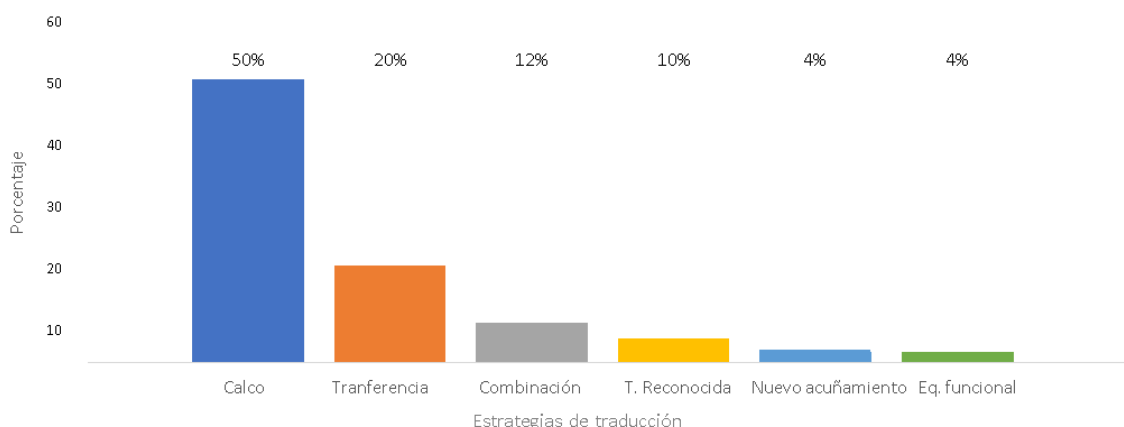
Analizar las estrategias de traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2022.

Tabla 4: Estrategias de traducción de neologismos según Newmark (1988)

Estrategias de traducción	2022	
	Frecuencia	Porcentaje
Calco	25	50%
Transferencia	10	20%
Combinación	6	12%
Traducción reconocida	5	10%
Nuevo acuñamiento	2	4%
Equivalencia funcional	2	4%
<i>Total</i>	<i>50</i>	<i>100%</i>

Nota: La tabla 4 representa las estrategias de traducción de neologismos.

Figura 2: Estrategias de traducción de neologismos del inglés al español en una novela juvenil.



Nota: La figura 02 representa el porcentaje de las estrategias de traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2022. Fuente: Estrategias de traducción de neologismos según Newmark (1988)

Como se observa en la figura 2, la estrategia más utilizada para la traducción de neologismos fue el calco (50%), seguido por la transferencia (20%), la combinación (12%), la traducción reconocida (10%), el nuevo acuñamiento (4%), la equivalencia funcional (4%), por último, las estrategias de traducción de neologismos que no fueron utilizadas son traducción literal, naturalización y equivalencia descriptiva.

Analizar la estrategia de traducción de calco en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022

Tabla 5: *Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de calco*

Estrategia de traducción	Tipo de neologismo	Texto Origen	Texto Meta
Calco	Nuevas locuciones	Fade River	Río Vano
Calco	Nuevas locuciones	The Fade	El Vano
Calco	Nuevas locuciones	Caption Council	Consejo de Captop
Calco	Neologismos semánticos	Knowing	Conocimiento
Calco	Palabras derivadas	Ritumancy	Ritumancia
Calco	Nuevas locuciones	Natural World	Mundo Natural
Calco	Neologismos semánticos	The Being	El Ser
Calco	Neologismos semánticos	Forgotten Gods	Dioses Olvidados
Calco	Nuevas locuciones	Human Queen	Reina Humana
Calco	Neologismos semánticos	Springtime rites	ritos de primavera
Calco	Nuevas locuciones	Acolytes of the Wild Wood	Acólitos del Bosque Salvaje
Calco	Nuevas locuciones	Fae glamour	Glamour feérico
Calco	Nuevas locuciones	The fae delegation	La delegación feérica

Calco	Nuevas locuciones	Elf settlements	Asentamientos élficos
Calco	Nuevas locuciones	Elf knights	Caballeros elfos
Calco	Nuevas locuciones	Castle healer	Curandero del castillo
Calco	Nuevas locuciones	Keeper bracelet	Brazalete de Custodio
Calco	Nuevas locuciones	Elf side	Lado élfico
Calco	Nuevas locuciones	Elvish teapot	Tetera élfica
Calco	Nuevas locuciones	Fae territory	Territorio feérico
Calco	Nuevas locuciones	Elf territory	Territorio élfico
Calco	Nuevas locuciones	Elven customs	Costumbres élficas
Calco	Nuevas locuciones	Elf goods	Productos élficos
Calco	Nuevas locuciones	Elvish relics	Reliquias élficas
Calco	Nuevas locuciones	Elf magic	Magia élfica

Nota: La tabla 5 representa los neologismos traducidos con la estrategia de traducción de calco.

De acuerdo a la tabla 5, se encontraron 25 estrategias de traducción de calco empleadas en la traducción de neologismos, según Newmark (1988) el calco se caracteriza principalmente por respetar la estructura sintáctica del término en la lengua meta y algunas veces agregar otra estructura para mantener la naturalidad de la lengua meta. Asimismo, se puede observar que dentro de los neologismos traducidos empleando la estrategia de calco, veinte de ellos fueron neologismos formados como nuevas locuciones, cuatro fueron neologismos semánticos y uno fue palabra derivada.

Como se observa en la tabla 5, la gran mayoría de neologismos para los que se empleó el calco fueron nuevas locuciones, es decir, palabras que al unirse

adquirieron un nuevo significado: Ej. *fae glamour=glamour feérico*. Este término al momento de ser traducido mantiene la estructura del idioma español, “*glamour*” es una palabra que existe en el español y “*feérico*” es la traducción que se le brinda para asignarle pertenencia.

Algunos neologismos semánticos también emplearon la estrategia de traducción de calco. Este tipo de neologismo se caracteriza por ser palabras que ya cuentan con un significado y se les asigna otro. Ej. *Springtime rites = ritos de primavera*. Este término hace referencia a una celebración típica dentro de este mundo. Se le asigna una traducción que respeta la lengua meta y facilita su entendimiento agregando una preposición.

Otro tipo de neologismos que requirió de la estrategia de calco para ser traducido fue el de palabras derivadas. Este tipo de neologismo se caracteriza por formarse a partir de la unión de un prefijo o sufijo a una raíz y así formar un nuevo término. Ej. *Ritumancy = ritumancia*. Este término no existe en la lengua origen como tal, se forma por la unión de “*rite*” y “*mancy*” que al ser traducidos no cambian su forma a pesar de ser formado por un sufijo y una raíz, se respeta la misma estructura para el español, obteniendo una palabra muy similar.

Analizar la estrategia de traducción de transferencia en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022.

Tabla 6: *Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de transferencia*

Estrategia de traducción	Tipo de neologismo	Texto Origen	Texto Meta
Transferencia	Formales	Capton	Capton
Transferencia	Formales	Midscape	Midscape
Transferencia	Formales	Lafaire	Lafaire
Transferencia	Formales	Aviness	Aviness
Transferencia	Formales	Lykins	Lykins
Transferencia	Neologismos semánticos	Westwatch	Westwatch
Transferencia	Formales	Carron	Carron

Transferencia	Formales	Lanton	Lanton
Transferencia	Formales	Alvarayal	Alvarayal
Transferencia	Formales	Quinnar	Quinnar

Nota: La tabla 6 representa los neologismos traducidos con la estrategia de traducción de transferencia.

Como se observa en la tabla 6, se encontraron y analizaron 10 neologismos donde se emplearon la técnica de traducción de transferencia. Según Newmark (1988) indica que la estrategia de traducción de transferencia aplicada en neologismos se caracteriza por abarcar tres importantes estrategias, dentro de ella: transcripción, transliteración y préstamo, manteniendo así en el texto meta la naturalidad, sentido y esencia del texto original. De igual manera, se puede observar que dentro de los neologismos encontrados empleando la estrategia de transferencia, nueve de ellos fueron neologismos formales y uno fue neologismo semántico.

Entre los neologismos formales que se analizaron se obtuvo: *Lafaire = Lafaire*, que es un término creado por el autor, totalmente nuevo para el lector, el cual hace referencia a un lugar, parte de un mundo no natural, como ellos lo llaman, un mundo que forma parte del reino de los elfos. En consecuencia, este neologismo formal; el cual es una palabra completamente nueva, creada para un cierto periodo de tiempo con el fin de otorgarle un nombre a algo, en su mayoría a lugares; es traducido aplicando la estrategia de transferencia, ya que, le otorga naturalidad al texto meta en cuanto a la ubicación de los sucesos de la historia.

Por otro lado, tenemos al neologismo semántico, por ejemplo: *Westwatch = Westwatch*, que es un término que ya existe en la actualidad, sin embargo, se le otorga un nuevo significado, sin necesidad de reemplazar su significado original. Este término hace referencia a un lugar, dentro del mundo de fantasía donde se relata la historia. Por lo tanto, este neologismo es traducido con la estrategia de traducción de transferencia, para no perder el sentido del texto y que su adaptación se vea reflejada en el texto meta.

Analizar la estrategia de traducción de combinación en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022

Tabla 7: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de combinación

Estrategia de traducción	Tipo de neologismo	Texto Origen	Texto Meta
Combinación	Palabras derivadas	Elvish	Élfico
Combinación	Nuevas locuciones	The royton academy	La academia de Royton
Combinación	Nuevas locuciones	Fadewalking	Vanoambulismo
Combinación	Nuevas locuciones	Fadewalking	Vanoámbulo
Combinación	Nuevas locuciones	Fadewalk	Vanoambulando
Combinación	Nuevas locuciones	Slate mountains	Montañas slate

Nota: La tabla 7 representa los neologismos traducidos con la estrategia de traducción de combinación.

Como se visualiza en la tabla 7, se encontraron 6 neologismos donde se emplearon la técnica de traducción de combinación. Según Newmark (1988) indica que esta estrategia aplicada para la traducción de neologismos, se caracteriza por agrupar 2 a más estrategias en una sola, en las que su mayoría son transcripción y traducción literal para poder obtener una palabra o frase limpia y coherente. Asimismo, se puede observar que dentro de los neologismos encontrados empleando la estrategia de combinación, cinco de ellos fueron palabras derivadas y uno fue nueva locución.

Entre las palabras derivadas, se obtuvo, por ejemplo: *Elvish = Élfico*, que es un término creado a partir de la unión de un prefijo o sufijo a la raíz de otra palabra. En este caso, esta palabra es empleada por la autora para referirse a algo de procedencia del mundo de los elfos, en donde se mezcla “*elv*” proveniente del plural de elf “*elves*” junto con “*ish*”, una terminación en inglés que se utiliza para

formar sustantivos y adjetivos donde se indicaría la procedencia de la persona. Por consecuencia, este neologismo es traducido aplicando la estrategia de combinación, ya que, “*élfico*” es el término donde se empleó la traducción reconocida y a su vez calco por respetarse su significado y morfología en el idioma meta.

Por otro lado, tenemos las nuevas locuciones, por ejemplo: Fadewalk = Vanoambulismo, para referirse a un tipo de caminata que se realiza en un lugar en específico (the fade), por ende, siendo fiel a la estructura de la palabra se tradujo una parte como calco y la otra como equivalencia funcional para así lograr una mejor comprensión en español, es decir empleando la estrategia de combinación.

Analizar la estrategia de traducción reconocida en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022

Tabla 8: *Neologismos traducidos con la estrategia de traducción reconocida*

Estrategia de traducción	Tipo de neologismo	Texto Origen	Texto Meta
Traducción reconocida	Neologismo semántico	Veil	Velo
Traducción reconocida	Neologismo semántico	Keystone	Piedra angular
Traducción reconocida	Neologismo semántico	Labradorite	Labradorita
Traducción reconocida	Neologismo semántico	The wall	La muralla
Traducción reconocida	Neologismo semántico	Glamour	Glamour

Nota: La tabla 8 representa los neologismos traducidos con la estrategia de traducción reconocida.

De acuerdo con la tabla 8, se encontraron 5 neologismos para los que se empleó la estrategia de traducción reconocida, la cual según Newmark (1988) se caracteriza por encontrar un equivalente oficial o que ya haya sido aceptado por la sociedad y de esta manera evitar confusión en el lector. Cabe resaltar que dentro todos los neologismos que requirieron esta estrategia forman parte de la categoría de neologismos semánticos es decir palabras que adoptan un nuevo significado.

Como ejemplo tenemos el término *labradorite=labradorita* el cual es un mineral y su definición se encuentra en el diccionario de oxford, sin embargo, dentro del libro no se hace referencia a este mineral en sí, sino a un arma hecha a base de labradorita que recibe el mismo nombre, por ello se empleó la estrategia de traducción reconocida al ya contar con un equivalente.

Otro ejemplo es el término *Glamour=glamour*, si bien podría confundirse con transferencia ya que se trata del mismo término sin cambio alguno, se empleó la traducción reconocida ya que dicho término existe en español, en este caso se hace referencia a la habilidad de cambiar de forma para evitar ser reconocido por otras especies, por ello se trata de un neologismo semántico ya que no se trata de la definición conocida en los diccionarios.

Analizar la estrategia de nuevo acuñamiento en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022

Tabla 9: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de nuevo acuñamiento

Estrategia de traducción	Tipo de neologismo	Texto Origen	Texto Meta
Nuevo acuñamiento	Formales	Fae	Feéricos
Nuevo acuñamiento	Neologismos semánticos	Head Keeper	Custodia en Jefe

Nota: La tabla 9 representa los neologismos traducidos con la estrategia de traducción de nuevo acuñamiento.

Según la tabla 9, se encontraron 2 neologismos para los cuales se aplicó la estrategia de nuevo acuñamiento, la cual es definida por Newmark (1988) como el empleo de la expansión o reducción gramatical del nuevo término en la lengua meta. En este caso, para ambos términos se aplicó la expansión. Por otra parte, uno de ellos pertenece a la categoría de neologismos formales y el otro a neologismos semánticos.

Como ejemplo de los formales tenemos al término *fae=feéricos*, el cual hace referencia a una especie dentro de este mundo mágico, por ende, no existe en el mundo real ni cuenta con una definición dentro del diccionario. Es por ello que se empleó la estrategia de nuevo acuñamiento al expandir el término y agregarle el sufijo “*ico*” al final para denotar pertenencia.

Por otra parte, el neologismo semántico que requirió de esta estrategia de traducción fue el término *head keeper=custodia en jefe*, dicho término si cuenta con una definición en inglés, sin embargo, el traductor optó por asignarle una traducción no reconocida y expandir el término agregando una preposición que denota posición, en este caso rango.

Analizar la estrategia de equivalencia funcional en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022

Tabla 10: Neologismos traducidos con la estrategia de traducción de equivalencia funcion

Estrategia de traducción	Tipo de neologismo	Texto Origen	Texto Meta
Equivalencia funcional	Nuevas locuciones	Keeper of the Fade	Custodios del Vano
Equivalencia funcional	Nuevas locuciones	Elvish make	Fabricación élfica

Nota: La tabla 10 representa los neologismos traducidos con la estrategia de traducción de equivalencia funcional.

De acuerdo a la tabla 10, se encontraron 2 estrategias de traducción de equivalencia funcional empleadas en la traducción de neologismos, según Newmark (1988) dice que la equivalencia funcional se generaliza el término para enfocarse en la función que realiza, sin tomar en cuenta la pérdida cultural que tiene el término. Asimismo, se puede observar que los neologismos traducidos empleando la estrategia de equivalencia funcional han sido neologismos formados como nuevas locuciones.

Como se observa en la tabla 10, los neologismos para los que se empleó la equivalencia funcional fueron nuevas locuciones, es decir, palabras que al unirse adquirieron un nuevo significado: Ej. *Keeper of the Fade=Custodios del Vano*. Este término al momento de ser traducido por separado, mantiene su significado, sin embargo, al momento de unirse se convierte en un término totalmente nuevo y en este caso, se enfoca el significado y adaptación en la fantasía.

Otros neologismos que requirieron de la estrategia de equivalencia funcional fue *Elvish make=Fabricación élfica*. Este término no existe en la lengua origen como tal, pero se forma por la unión de estos dos términos que por separado tienen su significado propio, en tanto a “*make*” se conoce que es una palabra que tiene muchos significados, sin embargo, en este caso al unirlo con “*elvish*” que es una palabra que caracteriza a una cierta especie, corresponde adaptar el término al contexto de la historia y que al ser traducidos no cambien su estructura.

A continuación, se presentan la discusión de resultados obtenidos en este estudio de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

Con respecto al objetivo general del presente trabajo que fue analizar las estrategias de traducción de neologismos encontrados en una novela juvenil, se encontró que la estrategia más utilizada para la traducción de neologismos fue el calco (50%), seguido por la transferencia (20%), la combinación (12%),

la traducción reconocida (10%), el nuevo acuñamiento (4%), la equivalencia funcional (4%), por último las estrategias de traducción de neologismos que no fueron utilizadas son traducción literal, naturalización y equivalencia descriptiva. Newmark (1988) propone el uso de 8 estrategias de traducción según el tipo de neologismo encontrado. En primer lugar, la transferencia, nuevo acuñamiento, la naturalización, la traducción reconocida, la equivalencia funcional, la equivalencia descriptiva, la traducción literal o palabra por palabra, la combinación y el calco. Nuestros resultados muestran similitud con el trabajo de investigación de Gustafsson (2017) titulado, "*La traducción al español de 'Harry Potter y la Orden del Fénix'*" de JK Rowling: estrategias utilizadas, donde se planteó como hipótesis que la estrategia más utilizada sería la de calco, sin embargo, se obtuvo que la más utilizada fue la traducción literal, seguida del préstamo para los lugares y criaturas. Por otro lado, existe la coincidencia en la metodología de ambas investigaciones, ya que fueron de enfoque cualitativo y se realizó un análisis de contenido. Además, se utilizó un corpus específico para realizar el análisis de las estrategias empleadas para la traducción de palabras nuevas. En conclusión, con respecto al objetivo general, se determina la similitud entre ambas investigaciones, ya que la estrategia más empleada para la traducción de neologismos en este trabajo de investigación fue la de calco, seguida de la transposición (préstamo), al igual que en la hipótesis planteada en la investigación de Gustafsson (2017), donde finalmente se determina que la estrategia más utilizada fue la de traducción literal y préstamo.

Con respecto al primer objetivo específico de esta investigación que fue analizar las estrategias de calco para la traducción de neologismos, se encontraron 25 estrategias de este tipo de un total de 50 neologismos. Según Newmark (1988), el calco se caracteriza principalmente por respetar la estructura sintáctica del término en la lengua meta y algunas veces agregar otra estructura para mantener la naturalidad de la lengua meta. Asimismo, nuestros resultados muestran uno de los ejemplos que más destacaron, *fae glamour=glamour feérico*. Este término al momento de ser traducido mantiene la estructura del idioma español, *glamour* es una palabra que existe en el

español y *feérico* es la traducción que se le brinda para asignarle pertenencia. Nuestros resultados han logrado coincidir con el trabajo de investigación de Montoliu (2015) titulado como *Estudio de los neologismos en Harry Potter and the Philosopher's Stone* donde se tuvo que las técnicas empleadas para la formación de neologismos fueron la composición, derivación, el nuevo significado, la incorporación de palabra en desuso y más, además de ello, las estrategias de traducción que fueron tocadas lograron ser, el calco, el préstamo, la adaptación y la descripción, que son similares a las estrategias mencionadas en esta investigación. Por otro lado, existe una coincidencia en la metodología utilizada en dicha investigación con la presente, ya que, ambos han sido con enfoque cualitativo y se evaluó un análisis de contenido. Además, se utilizó un corpus específico para poder hacer el uso de las fichas de análisis para su respectivo estudio. En conclusión, en este primer objetivo, se determina la coincidencia entre ambas investigaciones, ya que, las estrategias de traducción utilizadas para clasificar neologismos son similares, predominando la estrategia de calco al ser la que se utilizó con mayor frecuencia.

Con respecto al segundo objetivo específico del presente trabajo que fue analizar la estrategia de traducción de transferencia en los neologismos se encontraron 10 de este tipo de un total de 50. Según Newmark (1988) la transferencia consiste en adoptar palabras para transferirlas a otra lengua. La cual abarca 3 importantes estrategias de traducción, que son utilizadas por la mayoría de los traductores, el préstamo, la transcripción y la transliteración, de esta manera se mantiene en el texto meta la naturalidad, sentido y esencia del texto original. Con respecto a nuestros resultados, el ejemplo que más destacó fue el término *lafaire* que fue traducido como *lafaire* al referirse a un lugar ficticio creado por el autor dentro de este mundo mágico. Nuestros resultados coinciden con el trabajo de investigación de Klitgård (2018) titulado *The Danish translations of neologisms in Herman Melville's Moby Dick* donde se obtuvo que la estrategia de traducción más destacada es la de traducir los neologismos a no neologismos, seguida de la estrategia de traducir a neologismos

equivalentes en la lengua meta o simplemente no optar por una traducción y mantener el término sin cambio alguno, es decir emplear la transferencia. Por otro lado, existe también la coincidencia en la metodología de ambos trabajos utilizaron el análisis de contenido al hacer uso de un corpus para su investigación tomando términos o frases clasificadas como neologismos para analizar su traducción a otro idioma. Para concluir con el segundo objetivo específico, se afirma la coincidencia entre ambos trabajos, ya que la estrategia de transferencia fue utilizada para la traducción de neologismos, quedando en segundo lugar al igual que en nuestra investigación.

Con respecto al tercer objetivo específico de esta investigación que fue analizar las estrategias de combinación para la traducción de neologismos, se encontraron 6 estrategias de este tipo, de un total de 50 neologismos. Según Newmark (1988), la combinación consiste en agrupar dos o más estrategias como la transcripción y la traducción literal para llegar a una traducción limpia de una palabra o frase. Asimismo, nuestros resultados muestran uno de los ejemplos que más destacaron, por ejemplo: *Elvish* = *Élfico*, término totalmente creado por la unión de un prefijo o sufijo a la raíz de otra palabra. En este caso, se mezcló calco y traducción reconocida, donde *elv* proveniente del plural de *elf* = *elves* junto con *ish*, una terminación en inglés que se utiliza para formar sustantivos y adjetivos. Nuestros resultados muestran coincidencia con el trabajo de investigación de Diaz (2021) titulado *Analysis of Newspeak Neologism Translation in George Orwell's Nineteen Eighty-Four* donde se observó que las estrategias de traducción empleadas con mayor frecuencia fueron la de préstamo, además de la combinación de técnicas al optar muchas veces por dejar fluir el lado creativo del traductor. Por otro lado, se confirma la coincidencia metodológica entre ambos trabajos ya que emplearon el análisis de contenido al hacer uso de un corpus para su investigación e hicieron uso de un enfoque cualitativo al analizar la traducción del corpus de un idioma a otro. Para concluir con el tercer objetivo específico, se afirma que existe la coincidencia entre ambos trabajos de investigación, ya que la estrategia de

traducción de combinación fue utilizada para la traducción de neologismos en nuestra investigación y en la investigación del otro autor.

Con respecto al cuarto objetivo específico del presente trabajo que fue analizar la estrategia de traducción reconocida en los neologismos se encontraron 5 de este tipo, de un total de 50. Según Newmark (1988) la traducción reconocida consiste en hallar un término sumamente aceptado por la sociedad o un equivalente oficial, de esta manera se puede evitar la confusión para los lectores. Con respecto a nuestros resultados, el ejemplo que más destacó fue el término *labradorite=labradorita*, el cual es un mineral, definición que se encuentra en el diccionario de oxford. Sin embargo, dentro del libro no se hace referencia a este mineral en sí, sino a un arma hecha a base de labradorita que recibe el mismo nombre, por ello, se empleó la estrategia de traducción reconocida al ya contar con un equivalente. Nuestros resultados muestran coincidencia con el trabajo de investigación de Ruiz (2014) titulado *Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra "Harry Potter y la orden del Fénix"* donde se demostró que las estrategias de traducción más destacadas son las de calco, transposición y equivalente acuñado, denominado como traducción reconocida por Newmark. Asimismo, sin embargo, esta investigación no se enfoca en la traducción de neologismos, sino en la traducción general de la obra, tomando en cuenta técnicas y estrategias de traducción sin ser analizadas a profundidad. Por otra parte, si existe la coincidencia metodológica entre ambos trabajos ya que utilizaron el análisis de contenido al hacer uso de un corpus para su investigación y emplearon un enfoque cualitativo al analizar la traducción del corpus de un idioma a otro. Para concluir con el cuarto objetivo específico, se confirma la coincidencia entre ambos trabajos, ya que la estrategia de traducción reconocida fue utilizada para la traducción de neologismos en nuestra investigación y en la investigación del otro autor bajo el nombre de equivalente acuñado.

Con respecto al quinto objetivo del presente trabajo que fue analizar las estrategias de nuevo acuñamiento para la traducción de neologismos, se

encontraron 2 estrategias de este tipo de un total de 50 neologismos. Según Newmark (1988) El nuevo acuñamiento abarca otras dos estrategias, la expansión y contracción. En lo que concierne a la expansión, se aumenta la traducción a nivel gramatical, es decir, la traducción de la palabra de la lengua origen, resulta ser más larga en la lengua de llegada. Mientras en la contracción, sucede todo lo contrario, teniendo una traducción más corta a diferencia del término original. Con respecto a nuestros resultados, el ejemplo que más destacó fue el término *fae=feéricos*, el cual hace referencia a una especie dentro de este mundo mágico, por ende, no existe en el mundo real ni cuenta con una definición dentro del diccionario. Es por ello que se empleó la estrategia de nuevo acuñamiento al expandir el término y agregarle el sufijo “ico” al final para denotar pertenencia. Nuestros resultados muestran coincidencia con el trabajo de investigación de Hesti (2017) titulado *The translation procedures of neologism in the strawberry shortcake bilingual books* donde se encontró que dentro de dicho libro se observaron tres tipos de neologismos, como la nueva acuñación, la palabra antigua con nuevo sentido y la palabra transferida. Además, dentro de las técnicas empleadas para la traducción se encontró el pareado (transferencia y equivalente descriptivo), transferencia, naturalización, nuevo acuñamiento y equivalente funcional. Por otra parte, si existe la coincidencia metodológica entre ambos trabajos ya que utilizaron el análisis de contenido al hacer uso de un corpus para su investigación y se empleó un enfoque cualitativo al analizar el tipo de neologismo y su traducción. Para concluir con el cuarto objetivo específico, se confirma la coincidencia entre ambos trabajos, ya que la estrategia de nuevo acuñamiento fue utilizada para la traducción de neologismos dentro de ambas investigaciones.

Con respecto al sexto objetivo del presente trabajo que fue analizar las estrategias de equivalencia funcional para la traducción de neologismos, se encontraron 2 ejemplos de este tipo, de un total de 50 neologismos. Según Newmark (1988), la equivalencia funcional consiste en eliminar la influencia cultural de la palabra de la lengua origen, por lo cual se generaliza el término para enfocarse en la función que realiza. Asimismo, nuestros resultados

muestran que, *elvish make=fabricación élfica*, no existe en la lengua origen como tal, sin embargo, se forma por la unión de dos términos que por separado tienen su significado propio; *make*, como que es una palabra que tiene diversos significados y *elvish*, una palabra que caracteriza a una cierta especie, por ende, corresponde adaptar el término al contexto de la historia y que al ser traducidos no cambien su estructura, para obtener mayor comprensión del texto meta. Nuestros resultados han logrado coincidir con el trabajo de investigación de Ruiz (2016) titulado como La traducción de los neologismos de Jacques Lacan, cuyo corpus de neología, mostró que algunos traductores pretenden traducir creaciones terminológicas del texto original hacia la lengua de llegada, para poder convertirlas en nuevas palabras. Por otro lado, existe la coincidencia en la metodología de ambas investigaciones, ya que fueron de enfoque cualitativo y se evaluó un análisis de contenido. Además, se utilizó un corpus específico para poder formar una recopilación de solo neologismos para facilitar su posterior análisis. En conclusión, en este sexto objetivo, se determina la coincidencia entre ambas investigaciones, ya que, la estrategia empleada para la traducción de neologismos más predominante fue la de alterar el proceso de formación independientemente de su connotación cultural, lo cual coincide con nuestra investigación al haber obtenido que la estrategia de equivalencia funcional sea una de las más predominantes.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, se analizaron las estrategias de traducción de 50 neologismos del inglés al español extraídos de una novela juvenil. Las fichas de análisis están conformadas con la respectiva categorización que se divide en 8 tipos de neologismos y 9 estrategias de traducción. Se incluyó la fuente de información, el contexto, la página y su respectivo análisis. Los 50 neologismos en la lengua origen se listaron en orden alfabético. De estos se obtuvo que en un 50% se empleó la estrategia de traducción de calco, 20% la transferencia, 12% la combinación, 10% la traducción reconocida, 4% el nuevo acuñamiento y 4% la equivalencia funcional, finalmente, las estrategias que no

fueron empleadas fueron las de naturalización, equivalencia descriptiva y traducción literal.

De acuerdo al primer objetivo, se analizaron y extrajeron 25 neologismos de la novela "*A deal with the Elf king*" los cuales se consideraron para poder entrar en la categoría de la estrategia de traducción de calco, se encontraron sus equivalentes en lengua meta y en su mayoría fueron nuevas locuciones. Esta estrategia obtuvo el 50% de todos los neologismos encontrados en la novela juvenil, lo que indica que esta estrategia fue la que se utilizó de manera más recurrente por el traductor al momento de traducir el texto literario.

De acuerdo al segundo objetivo, se analizaron y extrajeron 10 neologismos de la novela "*A deal with the Elf king*" los cuales se consideraron para poder entrar en la categoría de la estrategia de traducción de transferencia, se encontraron a su vez los equivalentes en español y en su mayoría fueron neologismos formales. Esta estrategia obtuvo el 20% del total de la recolección de neologismos durante todo el análisis de la novela juvenil, lo que indica que esta estrategia, junto con el calco, son las más recurrentes y aplicadas al momento de traducir un texto literario de fantasía.

De acuerdo con el tercer objetivo, se analizaron y extrajeron 6 neologismos de la novela "*A deal with the Elf king*" los cuales se consideraron para poder entrar en la categoría de la estrategia de traducción de combinación, se encontraron sus respectivos equivalentes en la lengua de llegada y en su mayoría fueron nuevas locuciones. Esta estrategia obtuvo el 12% del total de todos los neologismos encontrados durante el análisis del corpus, lo que indica que el traductor optó por aplicar 2 a más estrategias para traducir estos neologismos, sin hacer que se pierda el sentido y la adaptación del texto original.

De acuerdo al cuarto objetivo, se analizaron y extrajeron 5 neologismos de la novela "*A deal with the Elf king*" los cuales se consideraron para poder entrar en la categoría de la estrategia de traducción reconocida, se encontraron sus equivalentes en la lengua meta y todos fueron neologismos semánticos. Esta

estrategia obtuvo el 10% de todos los neologismos encontrados durante el análisis de la novela juvenil, lo que determina que el traductor optó por buscar y elegir un equivalente altamente aceptado por la sociedad para lograr un mayor entendimiento del lector.

De acuerdo con el quinto objetivo, se analizaron y extrajeron 2 neologismos de la novela "*A deal with the Elf king*" los cuales se consideraron para poder entrar en la categoría de la estrategia de traducción de nuevo acuñamiento, el traductor encontró y analizó sus equivalentes en la lengua de llegada, uno de ellos fue neologismos formal y el segundo fue neologismo semántico. Esta estrategia representa el 4% del total de los neologismos encontrados durante el análisis, lo que indicaría que, dentro de las 9 subcategorías mencionadas en este proyecto de investigación, la aplicación de esta estrategia de traducción no fue tan recurrente, ya que, se corre el riesgo de que los lectores no puedan asimilar el contexto de lo que está leyendo.

De acuerdo con el sexto objetivo, se analizaron y extrajeron 2 neologismos de la novela "*A deal with the Elf king*" los cuales se consideraron para poder entrar en la categoría de la estrategia de traducción de equivalencia funcional, el traductor encontró su equivalente en la lengua meta, ambos fueron nuevas locuciones. Esta estrategia obtuvo el 4% del total de los neologismos extraídos, lo que indica que tanto como la estrategia de nuevo acuñamiento, junto con la de equivalencia funcional, son las menos aplicables para el traductor en un texto literario de fantasía.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber concluido con la investigación, se plantean las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, desde el punto de vista metodológico, se recomienda realizar una entrevista que logre recolectar las opiniones de traductores con respecto a las estrategias que emplean ellos al momento de resolver el problema que

presenta la traducción de neologismos, no solo en el ámbito literario sino en diferentes tipos de documentos.

En segundo lugar, se sugiere la realización de investigaciones acerca de la traducción de neologismos en diferentes ámbitos donde su creación es aún más frecuente como el área tecnológica, ya que al encontrarse en constante evolución es una de las responsables de la mayor creación de neologismos.

Finalmente, se sugiere incentivar talleres o seminarios acerca de los problemas de traducción que tiene que afrontar un traductor y como es que se resuelven los mismos, desde el punto de vista de un traductor profesional. Donde se aborden las estrategias empleadas, además de la importancia de la creatividad traductora.

REFERENCIAS

- Aguilar-Amat, A. (1993). Neología I: Definición Y Tipos. Recuperado de: http://Pagines.Uab.Cat/Aaguilaramat/Sites/Pagines.Uab.Cat.Aaguilaramat/Files/Continguts_Neologia%20i.Pdf
- Amórtegui, E., Rangel, O. (2008). Comparación de estrategias para la traducción de neologismos. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio Pontificia Universidad Javeriana. <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/5841/tesis256.pdf?sequence=1>
- Baldeón (2016). Técnicas De Traducción Empleadas Por Jorge Luis Borges En La Traducción De Metáforas Del Poemario Hojas De Hierba De Walt Whitman. Lima: Perú. Universidad César Vallejo.
- Cabrera, M. (2016). Neologismos por composición y acronimia en textos de difusión masiva. [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid]. Archivo digital. <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=6vzdiR6vEEg%3D>
- Diaz, T. (2021). Analysis of Newspeak Neologism Translation in George Orwell's Nineteen Eighty-Four. [Tesis pregrado, Universitas Sebelas Maret. DIVA]. https://www.researchgate.net/profile/Theodorus-Praditya/publication/342688098_Analysis_of_Newspeak_Neologism_Translation_in_George_Orwell's_Nineteen_Eighty-Four/links/61713cd4435dab3b758b21b7/Analysis-of-Newspeak-Neologism-Translation-in-George-Orwells-Nineteen-Eighty-Four.pdf
- Diccionario Cambridge. <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Diccionario de la Real Academia Española. <https://dle.rae.es/>
- Diccionario Oxford. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

- Fengling, L. (2017). A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories. China: Southwest Jiaotong University. Recuperado de: <https://pdfs.semanticscholar.org/4d1d/8d9a96270b7336e8e2484ee7513f7956f298.pdf>
- Gil, A. (2003). Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores Del Proceso Traductor. Recuperado de: <https://www.Recercat.Cat/Bitstream/Handle/2072/8998/Treball%20de%20recerca%20anna%20gil.Pdf?Sequence=1>
- Gonzalo, C y García, V. (2005). Manual De Documentación Para La Traducción Literaria. Madrid, España. Recuperado de: https://www.Researchgate.Net/Profile/Rosario_Consuelo_Gonzalo_Garcia/Publication/320166157_Fuentes_De_Informacion_En_Linea_Para_La_Traduccion_Literaria/Links/59e457a10f7e9b97fbef548d/Fuentes-De-Informacion-En-Linea-Para-LaTraduccion-Literaria.Pdf
- Gustafsson, S. (2017) La traducción al español de "Harry Potter y la Orden del Fénix". [Tesis pregrado, Stockholms Universitet. DIVA]. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1109929/FULLTEXT01.pdf>
- Hesti, K. (2018). The translation procedures of neologism in the strawberry shortcake bilingual books. [Tesis de pregrado, Universidad de Islam Negeri] Repositorio NJES. <https://njes-journal.com/articles/abstract/10.35360/njes.434/>
- Klitgård, I. (2018). Sailing between 'comprehensible forms': The Danish translations of neologisms in Herman Melville's Moby Dick. [Tesis de pregrado, Roskilde University]. Archivo digital. <https://njes-journal.com/articles/abstract/10.35360/njes.434/>
- Lachat, C. (2003). Estrategias y problemas de traducción. [Tesis de doctorado, Universidad de Granada]. Archivo digital. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf>

- López, F. (2002). El Análisis de contenido como método de investigación: *Revista de Educación*, 4, 167-179.
<http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?sequence1>
- López, W. (2013). El estudio de casos: una vertiente para la investigación educativa. *Educere: La Revista Venezolana de Educación*, 17(56), 139-144.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35630150004>
- Melo, M. (2012). Aplicación y Análisis de las Técnicas de Traducción en la Traducción Del Artículo "Une Culture Contre" L"Autre: Les Idées De L'éducation Nouvelle Solubles Dans L"institution Scolaire D"Etat? Autour De La Démocratisation De L"Accés Au Savoir". Colombia: Universidad Del Valle. Recuperado de:
<http://Bibliotecadigital.Univalle.Edu.Co/Bitstream/10893/9773/1/Cb0433841.Pdf>
- Méndez, M. (2011). Los neologismos morfológicos en el lenguaje periodístico. [Tesis doctoral, Universidad de Vigo]. Repositorio Uvigo.
<http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/340/Los%20neolog%c3%adsmos.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Moats, M. (2009). Pippi Goes Abroad: A comparative study of the British and American translations of neologisms, nonce words and proper nouns in Pippi Longstocking. [Tesis de pregrado, Växjö University]. Repositorio DiVA.
<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:240586/FULLTEXT01.pdf>
- Moliner, M. (1988). Diccionario del uso del español. II tomo, Madrid, Grados.
- Montes, J. (1983). Habla, Lengua e Idioma. Recuperado de:
https://Cvc.Cervantes.Es/Lengua/Thesaurus/Pdf/38/Th_38_002_065_0.Pdf
- Montoliu, S. (2015). Estudio de los neologismos en Harry Potter and the Philosopher's Stone. [Tesis de maestría, Universitat Jaume I]. Repositorio UJI.
<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/133585/TFG%7B/ %7D %7B/ %7DMontoliu%20Velasco%7B/ %7DSandra.pdf?sequence=1>

- Muñoz (2016). Análisis de las Técnicas de Traducción Utilizadas por José Miguel Pallarés En La Traducción De La Novela "Twilight" Del Inglés al Español. Perú: Universidad Ricardo Palma.
- Newmark, P. (1988). Approaches to translation. Prentice Hall, IELT, UK. – (1988), A Textbook of Translation. Prentice Hall. International. UK.
- Nida, E. (1964). Toward A Science of Translating. Recuperado de: <https://iniciacionalatraduccionuv.files.wordpress.com/2014/01/towards-a-science-oftranslating-nida.pdf>
- Norlin, S. (2012). Neologisms in the Lord of the Rings Online. [Tesis de pregrado, MIS Sweden University]. Repositorio DiVA. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:752750/FULLTEXT03>
- Núñez, E. (2013). Proceso Y Teoría De La Traducción Literaria. Madrid, España. Recuperado De: <http://Www.Cervantesvirtual.Com/Nd/Ark:/59851/Bmc7w702>
- Peña T., Pirela J. (2007). La complejidad del análisis documental Información, cultura y sociedad: *Información, Cultura Y Sociedad*, (16), 55-81. <https://doi.org/10.34096/ics.i16.869>
- Putri, H. (2014). The Translation Of Neologism (Neologism & The Phenomenon Around). Indonesia: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Qadimi, M. (2012). Translation Of Neologisms In Fishery-Engineering Based on Kurki's - Framework: A Strategy-Based Analysis. Irán: Universidad Islámica De Azad.
- Rios, A. (2018). Análisis Neológico En La Traducción De La Revista "Scientific American". Lima, Perú. Universidad César Vallejo. Recuperado de: http://Repositorio.Ucv.Edu.Pe/Bitstream/Handle/Ucv/24258/Rios_Snam.Pdf?Sequen ce=1&Isallowed=Y
- Romero, M. (1980). Hacia Una Tipología Del Neologismo Literario. Murcia, España. Recuperado de:

<https://Digitum.Um.Es/Digitum/Bitstream/10201/21934/1/07%20hacia%20una%20tipologia%20del%20neologismo%20literario.Pdf>

Ruiz, S. (2016). Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra "Harry Potter y la orden del Fénix". [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Archivo digital.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/2796/Ruiz_MSY.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Ruiz, V. (2016). La traducción de los neologismos de Jacques Lacan. [Tesis de maestría, Universitat Pompeu Fabra]. Repositorio UPF.
https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/27800/Ruiz_2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Salazar, M., Icaza, M., y Alejo, O. (2018). La importancia de la ética en la investigación: *Revista Universidad y Sociedad*, 10(1), 305-311.
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202018000100305

Sandoval, C. (2002). Investigación cualitativa. [Tesis pregrado, Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, ICFES]. Hemeroteca.
<https://panel.inkuba.com/sites/2/archivos/manual%20colombia%20cualitativo.pdf>

Steiner (1975). *After Babel: Aspects Of Language And Translation*. Oxford University Press.

Useche et al. (2019). Técnicas e instrumentos de recolección de datos Cualitativos. Bogotá.
https://www.researchgate.net/publication/344256464_Tecnicas_e_instrumentos_de_recoleccion_de_datos_Cuali-Cuantitativos

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Recuperado de:

<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf>

Vinay y Darbelnet (1958). Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. París: Francia

Yazdani, M. (2012). A Study of the Translation of Neologisms in Technical Texts: A Case of Computer Texts. International Journal of Scientific & Engineering Research, Volumen 3. Recuperado de: <https://www.ijser.Org/Researchpaper/A-Study-Of-TheTranslation-Of-Neologisms-In-Technical-Texts-A-Case-Of-Computer-Texts.Pdf>

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de categorización apriorística

Problema	Objetivo	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>¿Cuáles son las estrategias de traducción que se han empleado para la traducción de los neologismos en una novela juvenil, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se aplica la estrategia de transferencia en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se aplica la estrategia de nuevo acuñamiento en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general: Analizar las estrategias de traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2021.</p>	<p>TIPOS DE NEOLOGISMOS</p> <p>Approaches to translation</p> <p>(Peter Newmark, 1988)</p>	Formales	Palabras completamente nuevas.	<p>Tipo de Investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño-Método: Estudio de caso</p> <p>Población o muestra o corpus: Novela juvenil (A deal with the elf King)</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p>
	Objetivos Específicos:		Epónimos	Se forman a partir de nombres propios de personas, objetos o lugares.	
	Analizar la estrategia de transferencia en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2021.		Palabras derivadas	Se forma a partir de la unión de un prefijo, un sufijo o ambos a la raíz.	
	Analizar la estrategia de nuevo acuñamiento en los neologismos encontrados en una novela		Nuevas locuciones	Solo tienen sentido en conjunto, sustantivos compuestos o adjetivos más sustantivos. Además, es frecuente en el ámbito de las ciencias sociales e informática.	
			Acrónimos	<p>Abrevian secuencias de palabras</p> <p>Pueden ser personas, entidades, asociaciones, etc.</p>	

<p>¿Cómo se aplica la estrategia de naturalización en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se aplica la estrategia de traducción reconocida en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se aplica la estrategia de equivalencia funcional en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se aplica la estrategia de equivalencia descriptiva en los</p>	<p>juvenil, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia de naturalización en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2021.</p>			<p>Usualmente interviene una letra de cada palabra.</p>	<p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
	<p>Analizar la estrategia de naturalización en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2021.</p>		<p>Neologismos mezclados</p>	<p>Unión de elementos de palabras.</p>	
	<p>Analizar la estrategia de traducción reconocida en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2021.</p>		<p>Neologismos semánticos</p>	<p>Palabras con nuevo significado.</p>	
	<p>Analizar la estrategia de traducción reconocida en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2021.</p>		<p>Abreviaturas</p>	<p>Se forman al eliminar letras o sílabas de una palabra para acortarla.</p>	
	<p>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS</p> <p>Textbook of translation</p> <p>(Peter Newmark, 1988)</p>	<p>Transferencia</p>	<p>Trascripción, préstamo, transliteración, se adoptan palabras de una lengua a otra, se utiliza en nombres de periódicos, países que recién han sido creados.</p>		
			<p>Nuevo acuñamiento</p>	<p>Abarca, expansión y contracción, en expansión aumenta la traducción gramatical, en contracción, el término meta</p>	

<p>neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se aplica la estrategia de traducción literal en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se aplica la estrategia de combinación en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se aplica la estrategia de calco en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar la estrategia de equivalencia descriptiva en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2021.</p>			<p>se termina reduciendo.</p>		
			Naturalización	<p>Adapta la palabra tanto fonética como morfológicamente en la lengua de llegada, se acepta el término ya existente, proveniente de la lengua materna hacia la lengua meta.</p>		
		<p>Analizar la estrategia de traducción literal en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2021.</p>		Traducción reconocida	<p>Se busca un equivalente oficial o mayormente aceptado por la sociedad para traducir el término o expresión. Además, se usa usualmente para términos institucionales.</p>	
		<p>Analizar la estrategia de combinación en los neologismos encontrados en una novela juvenil, Lima, 2021.</p>		Equivalencia funcional	<p>Se generaliza la palabra o expresión en la lengua meta, se despoja la connotación cultural, manteniendo y enfatizando la función que cumple el término o expresión.</p>	
		<p>Analizar la estrategia de calco en los neologismos encontrados en una</p>		Equivalencia descriptiva	<p>Se generaliza la palabra enfatizando en</p>	

	<p>novela juvenil, Lima, 2021.</p>			<p>su esencia, forma y sentido, se puede confundir como un calco o traducción literal.</p>	
			<p>Traducción literal</p>	<p>Fiel al original, se confunde fácilmente con la traducción palabra por palabra, se hace la traducción fiel a la lengua meta, sin cambiar el orden léxico, morfológico o semántico.</p>	
			<p>Combinación</p>	<p>Cuando se utiliza 2 a más estrategias, la combinación de estrategias más comunes son transcripción y traducción literal.</p>	
			<p>Calco</p>	<p>Se traduce el término o expresión de la lengua fuente, se usa mayormente en nombres de instituciones.</p>	

Anexo 2: Instrumento

1. Nombre del Libro		“ ”			
2. Tipo de libro					
3. Página					
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
			Versión en español		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					

Anexo 3: Validaciones



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Celeste del Rosario Custodio Gonzales y Josselyn Kelly Oliva Albornoz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones: -

Lima, 03 de diciembre de 2021

Telf.:947075287

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Aguayo Meléndez, Aldo
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Celeste del Rosario Custodio Gonzales y Josselyn Kelly Oliva Albornoz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 20 de noviembre de 2021



 Dr. Aldo Aguayo Meléndez
 DNI 24006365 Cel. 991459779



I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Delgado Murillo, Carlos Arturo Eduardo
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Celeste del Rosario Custodio Gonzales y Josselyn Kelly Oliva Albornoz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Lima, 7 de julio de 2022


 Carlos Arturo E. Delgado Murillo
 CTP N° 0795

Carlos Arturo Eduardo Delgado Murillo
 DNI: 46316766

Anexo 4: Las fichas analizadas


Ficha de análisis N 1

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		13			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
El personaje principal se encuentra haciendo una pócima totalmente nerviosa, ya que, si no encuentran a la Reina con ello, se ocasionaría una guerra que conduciría a la destrucción de su humanidad.			If the Human Queen isn't found among the women of Capton .		
			Versión en español		
			Si no encuentran a la Reina Humana entre las mujeres de Capton .		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, la palabra “capton” es empleada por la autora para denominar un lugar dentro de este mundo de fantasía, sin embargo en la lengua origen es una palabra completamente nueva que no ha sido utilizada antes según la definición de Newmark (1988). Por ende se encuentra dentro de la categoría de neologismos formales.</p> <p>Para la versión en español se utilizó la palabra “capton” ya que al tratarse de un lugar, se opta siempre por mantener la misma denominación al tratarse de un nombre propio. Por ende se utiliza la estrategia de transferencia según Newmark (1988) en la que no se realizan cambios a la estructura de la palabra sino que se mantiene tal cual.</p> <p>Se considera adecuada la decisión del traductor por mantener el mismo nombre al tratarse de un lugar, más aún al tratarse de una palabra nueva que no cuenta con algún equivalente que se le haya podido brindar antes.</p>					

Ficha de análisis N 2

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		14			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
A falta de reina en el pueblo los ciudadanos visten cuidan el templo y con ello Luke, viste con un atuendo particular el cual les da poder y fuerza para enfrentar a los elfos y la barrera que separa nuestro mundo de la tierra de ellos.			Luke stands in more traditional garb than he usually wears as a Keeper of the Fade .		
			Versión en español		
			Luke lleva un atuendo más tradicional del que suele utilizar como Custodio del Vano .		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original del inglés, el término “Keeper of the Fade”, es empleado por la autora para referirse a un título como el de los guardias que trabajan cuidando este lugar (the fade). Sin embargo, este término como tal no existe en la lengua origen, por esa razón se encuentra en la categoría de nuevas locuciones según la definición de Newmark (1988).</p> <p>Para la traducción en español, el traductor utilizó el término “Custodios del Vano”, ya que es el término más cercano posible al original, al tratarse de un título otorgado similar al de un guardia, se combinaron estos términos para aproximarse al contexto de la situación, el cual entraría en la categoría de estrategia de traducción de equivalencia funcional según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la estrategia de traducción que utilizó el traductor en este caso, es la más correcta, ya que, gracias a ello puede entenderse el contexto a lo que se refiere el texto, tanto en el idioma origen y meta.</p>					

Ficha de análisis N 3

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	15				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
El personaje principal comienza a recordar un regalo que le hizo su mejor amigo luke cuando eran pequeños, un regalo de procedencia muy especial.			But elvish goods usually are stunning. And extremely rare.		
			Versión en español		
			Los artículos élficos suelen ser asombrosos. Y muy muy escasos.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés el término “elvish” es empleado por la autora para referirse a algo de procedencia del mundo de los elfos, es por ellos que se utiliza la mezcla de “elv” proveniente del plural de elf “elves” junto con “ish” una terminación en inglés que se utiliza para formar sustantivos y adjetivos que indican de qué país o lugar es una persona o el idioma que hablan. Por ende este neologismo es una palabra derivada ya que se crea a partir de la unión de otras dos según Newmark (1988).</p> <p>Para la traducción en español, el traductor optó por el término “élfico” ya que es la traducción reconocida de la palabra original además de ser el calco de la palabra al respetarse su significado y morfología en el idioma meta. Por ende se utilizó la estrategia de traducción de combinación al emplearse dos estrategias según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la estrategia de traducción utilizada por el traductor fue la opción correcta al respetar el hecho de que ya existe un equivalente reconocido que ha sido utilizado anteriormente.</p>					

Ficha de análisis N 4

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	15				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista está recibiendo una propuesta de viaje de parte de su mejor amigo para dejar el pueblo y buscar aventuras.			We're not like the old ones in town who are only kept alive by the Fade River . We can leave.		
			Versión en español		
			No hay nada que nos atrape aquí. No somos como los más viejos del pueblo a los que solo el río Vano los mantiene con vida.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, el término “Fade River” se utiliza para nombrar un río, es decir como nombre propio, sin embargo este término como tal no existe en algún diccionario para referirse a ninguna ubicación. Por ende es un neologismo conocido como nueva locución ya que está formado por dos palabras según Newmark (1988).</p> <p>Para la traducción en español se optó por usar la estrategia de traducción por calco, ya que se mantuvo el nombre al traducir palabra por palabra “Río Vano”. al tratarse del nombre propio de un lugar según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la estrategia de traducción utilizada por el traductor es la adecuada ya que se opta por mantener el nombre propio de forma que sea entendible en el idioma meta.</p>					

Ficha de análisis N 5

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		16			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista está conversando con su mejor amigo acerca de los riesgos que conllevan el irse del pueblo y dejar todo debido a la situación actual.			The town's connection with the Fade is dying and people will die with it.		
			Versión en español		
La conexión del pueblo con el Vano está muriendo y la gente perecerá junto con ella.					
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acunamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, la palabra “The Fade” es empleada por la autora para referirse a un lugar ficticio, sin embargo esta palabra no existe como tal para denominar a algún lugar, por ello, según Newmark (1988) este término es para de las nuevas locuciones.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “El Vano” para referirse a este lugar ficticio, ya que al tratarse de lugares o bien se mantienen los nombres propios como tal o se les otorga una traducción que sea fiel al original, por ende, según Newmark (1988) la estrategia de traducción utilizada fue la de traducción por calco.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la adecuada ya que se mantuvo el significado en el idioma meta optando por la literalidad.</p>					

Ficha de análisis N 6

1. Nombre del Libro	" A deal with the elf king "				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	18				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Se contextualiza en donde los personajes tienen una charla echándose la culpa unos a otros por no encontrar a su reina humana, tanto al Consejo del lugar, como a los Custodios, que son las personas que imparten justicia.			The Capton Council is just as bad as the Keepers." Mother is as aggressive as the boiling water she pulls eggs from.		
			Versión en español		
			El Consejo de Capton lo está haciendo tan mal como los Custodios.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p style="text-align: center;">En la versión original en inglés, el término "Capton Council" se utiliza para referirse a una entidad perteneciente a un lugar ficticio "capton" por lo que el tipo de neologismo empleado es el de epónimos al utilizar dos nombres propios según Newmark (1988).</p> <p style="text-align: center;">Para la traducción en español se optó por utilizar la estrategia de traducción por calco según Newmark (1988) al mantenerse las palabras respetando el significado "consejo de capton".</p> <p style="text-align: center;">Se considera que la estrategia fue la adecuada al tratarse de dos palabras que cuentan con traducción y al juntarse forman un nuevo significado.</p>					

Ficha de análisis N 7

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	30				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
<p>La protagonista se encuentra debatiendo entre ayudar a Emma, la persona con la que siempre se ayudan u observar a Luke. Sin embargo, Luke, les dice a los Custodios del Vano que se protejan del Conocimiento con una labradorita.</p>			<p>Reach for your labradorite. It will protect you from the Knowing, but it does nothing to protect the world around you.</p>		
			Versión en español		
			<p>Toca tu labradorita. Te protegerá a ti del Conocimiento, pero no sirve para proteger al mundo a tu alrededor.</p>		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original, el término “Knowing” se utiliza no como el término que ya conocemos, sino que le adhieren otro significado verbalizado, similar a “reconocer”, lo que corresponde en este caso, según Newmark (1988), un neologismo semántico, ya que es una palabra ya conocida, sin embargo, con un nuevo significado.</p> <p>Por otro lado, en la traducción al español, el traductor optó por utilizar la estrategia de traducción por calco, ya que como indica “Newmark”, esta técnica hace que el término mantenga su estructura original.</p> <p>Se considera que la opción de traducir este término, con esa técnica, fue correcta, ya que tratándose de una libro de fantasía, muchas cosas pueden variar y ser posibles. Sin embargo, pudo ser una opción viable utilizar la estrategia de “equivalencia funcional”, ya que, según la definición que le dan a este término dentro del libro, hace referencia a un análisis a una persona o cosa para corroborar si es uno de su misma especie. Por ello, una traducción mejor adaptada pudo ser “el Reconocimiento”.</p>					

Ficha de análisis N 8

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	46				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
<p>La protagonista, Luke y Emma, hablan de cómo conseguir la labradorita, que se consiguen en las minas de este lugar que se menciona. Esta labradorita otorga protección a quien la posea.</p>			<p>Labradorite is a rare stone mined here in Midscape that can prevent me, or any other elf, from performing the Knowing. Usually, labradorite blocks both the Knowing from sight and by touch.</p>		
			Versión en español		
<p>La labradorita es una piedra rara que se extrae de unas minas aquí en Midscape, y que puede evitar que yo o cualquier otro elfo lleve a cabo el Conocimiento. Por lo general, la labradorita bloquea el conocimiento tanto a la vista como al tacto.</p>					
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, la palabra “Midscape” es utilizada para denominar un lugar, sin embargo en la lengua origen es una palabra completamente nueva que no ha sido utilizada anteriormente, según la definición de Newmark (1988). Por ende, se encuentra dentro de la categoría de neologismos formales.</p> <p>Para la versión en español se utilizó la palabra “Midscape” ya que al tratarse de un lugar, se opta por mantener la misma denominación por tratarse de un nombre propio. Por ello, se utiliza la estrategia de transferencia, según Newmark (1988) es en la que no se realizan cambios a la estructura de la palabra sino que se mantiene tal cual al original.</p> <p>Se considera adecuada la traducción, ya que, mantiene el mismo nombre al tratarse de un lugar, más aún al tratarse de una palabra nueva que no cuenta con equivalentes que se le haya podido otorgar antes.</p>					

Ficha de análisis N 9

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	63				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
<p>Luke, Emma y la protagonista se encuentran hablando de las habilidades de cada uno de los personajes, mencionando una de ellas como la acrobacia, entre otros, destacando entre tantos en su ciudad.</p>			<p>And last, but certainly not least, is the loveliest acrobat in all of Lafaire, the one and only...</p>		
			Versión en español		
			<p>Y por último, aunque no menos importante, desde luego, está la más bonita acróbata de todo Lafaire, la única e inigualable...</p>		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original, el término “Lafaire” se está utilizando para nombrar un lugar. Según la categorización de Newmark (1988), este término es completamente nuevo, no utilizado nunca antes. De acuerdo a ello, este neologismo entra en la categoría de neologismos formales.</p> <p>Para la versión traducida se utilizó la palabra “Lafaire” debido a que es el nombre de un lugar, por ello, el traductor optó por mantener la misma denominación. En consecuencia, se utiliza la estrategia de transferencia, debido a que según Newmark (1988) es la estrategia en la que no se realizan cambios a la estructura del término, sino que se mantiene similar a la versión original.</p> <p>En este caso, se considera adecuada la elección de la estrategia de traducción, pues mantiene el mismo nombre al tratarse de un lugar, más aún al tratarse de una palabra nueva que no cuenta con equivalentes.</p>					

Ficha de análisis N 10

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		71			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
<p>En el libro los personajes hablan de una festividad organizada por Rinni y Eldas, quienes mencionan que los reyes, reinas y ciudadanos del valle de Quinnar, supervisarán todo.</p>			<p>Kings and queens of the other folk of Midscape, the elf lords and ladies of Lafaire who oversee his vassals, and the citizenry who live in the valley here in Quinnar.</p>		
			Versión en español		
			<p>Con reyes y reinas de los otros seres de Midscape, con lores y damas elfos de Lafaire que supervisan a sus vasallos, y con ciudadanos que viven en el valle, aquí en Quinnar.</p>		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, el término “Quinnar” se utiliza para nombrar un valle, es decir como nombre propio, sin embargo, este término como tal no existe para referirse a alguna ubicación. Por ende, es un neologismo conocido como “formal” ya que es un término totalmente nuevo, según Newmark (1988).</p> <p>Para la traducción en español, se optó por usar la estrategia de transferencia, ya que se mantuvo el término al traducir “Quinnar”, al tratarse del nombre propio de un lugar, según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la estrategia de traducción utilizada por el traductor es la adecuada ya que se opta por mantener el nombre propio de forma que sea entendible en el idioma meta.</p>					

Ficha de análisis N 11

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	120				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se encuentra en una situación que no consideraba sería tan peligrosa, lo que la lleva a buscar una solución que involucre magia para deshacerse de su problema actual.			You don't have any ritumancy prepared,” another voice hisses, so low that I can barely hear the words. Ritumancy was the wild magic of the...fae?		
			Versión en español		
			No tienes ninguna ritumancia preparada — bufa otra voz, tan bajito que apenas oigo las palabras. La ritumancia era la magia salvaje de los... ¿feéricos?		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, la palabra “Ritumancy” es empleada por la autora para denominar una disciplina encargada de los ritos y adivinación, dicha palabra se forma de la unión de “rite” que es rito y “mancy” que es un sufijo que se agrega a la formación de nombres femeninos para otorgar el significado de adivinación. Por ende, según Newmark (1988) este término se encuentra dentro de la categoría de palabras derivadas ya que se forma a partir de la unión de una raíz con un sufijo o prefijo.</p> <p>Para la versión en español se utilizó la palabra “Ritumancia” ya que se optó por respetar la estructura de la palabra ya que su formación resulta similar en la lengua meta “ritu” de ritual y “mancia” como sufijo que otorga el significado de adivinación. Por ello, según Newmark (1988) se utilizó la estrategia de traducción de calco.</p> <p>Se considera adecuada la decisión del traductor al optar por el calco ya que la palabra resulta ser muy similar en ambos idiomas en cuanto a morfología.</p>					

Ficha de análisis N 12

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	120				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se encuentra en una situación en la que descubre una nueva raza de la cual no tenía conocimiento.			You don't have any ritumancy prepared," another voice hisses, so low that I can barely hear the words. Ritumancy was the wild magic of the... fae ?		
			Versión en español		
			No tienes ninguna ritumancia preparada —bufa otra voz, tan bajito que apenas oigo las palabras. La ritumancia era la magia salvaje de los... ¿ feéricos ?		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, la palabra “Fae” se utiliza para denominar a una raza diferente, esta palabra no existe como tal en el diccionario inglés por lo cual cumple con las características de lo que se conoce como Nuevo acuñamiento según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión en español se utilizó la palabra “feéricos” la cual tampoco existe en el idioma meta. Por ende se considera que la estrategia de traducción utilizada es la de nuevo acuñamiento, según Newmark (1988) quien indica que al acuñar una nueva palabra se puede reducir o expandir gramaticalmente, lo cual se ve reflejado en la traducción.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor es correcta ya que se optó por una palabra similar en cuanto a la raíz y se le agregó el sufijo de pertenencia.</p>					

Ficha de análisis N 13

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	72				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Los personajes hablan acerca de la ubicación del reino de los Elfos, Lafaire, su nombre original. Dentro de ellos divagan del lugar que solía instalarse ahí, que es el reino feérico de Aviness.			It used to be the fae kingdom of Aviness , before infighting tore them apart two thousand years ago. They still fight over territory between themselves, rarely with us these days.		
			Versión en español		
			Solía ser el reino feérico de Aviness , antes de que las luchas intestinas los desmembraran hace dos mil años. Siguen luchando entre ellos por territorios; rara vez con nosotros ya.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, la palabra “aviness” para referirse a un lugar dentro de este mundo mágico. Por ende, se considera que es una palabra formal ya que no existe dentro del diccionario, según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión en español se utilizó la palabra “aviness” es decir se mantuvo la misma palabra sin realizar ningún cambio ya que se trata de un lugar con nombre propio. Por ende, según Newmark (1988) se clasifica dentro de las estrategias de traducción como transferencia.</p> <p>Se considera que la decisión tomada por el traductor fue la correcta al tratarse de un nombre propio para determinar un lugar. Por ende se debe mantener la palabra original.</p>					

Ficha de análisis N 14

1. Nombre del Libro	" A deal with the elf king "				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	72				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Los personajes divagan en encontrar su ubicación y descendencia real, mencionan la ubicación de los reinos élficos, vampiros y lykins, los cuales cada uno tiene su ubicación lejana entre montañas y bosques.			The vampire live in the eastern mountains and the lykins to the north of them in the verdant forests.		
			Versión en español		
			Los vampiros habitan en las montañas orientales, y los lykins , al norte de ellos, en los bosques verdes.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, la palabra "Lykins" se utilizó para referirse a una especie de seres dentro del mundo mágico, por lo cual se considera como palabra nueva y entra en la clasificación de palabras formales, según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión se utilizó la palabra "Lykins" la cual no fue cambiada y se mantuvo tal cual, por lo que se le considera como transferencia dentro de las estrategias de traducción.</p> <p>Se considera que el traductor pudo haber optado por realizar un préstamo o una adaptación, en caso de haber sido así se seguiría encontrando dentro de la estrategia de traducción de transferencia. Ya que de haberse hecho así, la morfología de la palabra sería más familiar para la lengua meta.</p>					

Ficha de análisis N 15

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	58				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
<p>Hablando de la descendencia de su reino, los personajes mencionan cómo fue que los diferentes reinos, entre ellos el mundo natural, se separaron, llegando a darse cuenta que fue la división, denominada el “Velo”.</p>			<p>That world was then split into two—the Realm of Mortals and the Beyond—with what we call the Veil.</p>		
			Versión en español		
			<p>Ese mundo se dividió después en dos, el Reino de los Mortales y el Más Allá, mediante lo que llamamos el Velo.</p>		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, la palabra “veil” hace referencia a una división física entre dos mundos, la cual es visible. Al tratarse de una palabra que ya existe dentro del diccionario cuya definición es la de tela de tul o gasa u otro tejido fino usualmente transparente, dicho significado no concuerda con el que se le es otorgado en el libro por lo cual se considera que esta palabra se encuentra dentro de los neologismos semánticos.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó la palabra “Velo” la cual es una traducción reconocida de la palabra veil ya que esta si existe como tal en el diccionario. De acuerdo con Newmark (1988) esta estrategia se utiliza cuando la palabra ya cuenta con una traducción que se conoce por la población.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la adecuada ya que la palabra en el idioma original ya cuenta con una traducción aunque también se pudo optar por una versión más creativa manteniendo el significado original.</p>					

Ficha de análisis N 16

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	245				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Después de haberse elegido a la reina, ella se reencuentra con su gran amigo Eldas, quien es la única persona que la acompaña después de toda la lucha por conseguir el reinado. Se encuentran mirándose fijamente después de los arrebatos de franqueza que tuvo momentos antes de verse con él.			What I have been longing to see while back in the Natural World .		
			Versión en español		
			Lo que he ansiado ver de nuevo mientras estaba en el Mundo Natural .		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “Natural world” para referirse a un lugar en específico donde viven cierto tipo de seres mágicos en un tierra separada del resto. Por ende se está colocando un nombre propio a un lugar nuevo y al tratarse de dos palabras que cuentan con significado propio por separado. Según Newmark (1988) se clasifica dentro del tipo de Nuevas locuciones.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “Mundo natural” para referirse a este lugar por lo cual al mantenerse la estructura de la palabra se encuentra dentro de la categoría de calco según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la adecuada ya que se respeta el nombre y se le otorga una traducción equivalente para que pueda ser entendido en la lengua meta.</p>					

Ficha de análisis N 17

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	75				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Se encuentran hablando del Conocimiento y lo que haces los elfos para reconocer a los suyos, en un momento mencionan el Ser, Eldas decide no indagar más ya que sabe que no encontrará respuesta alguna y de encontrarla, no lo entendería.			“You...you changed your true name. You’ve already managed the Being .” A smile slithers across his lips.		
			Versión en español		
			Has... has cambiado tu verdadero nombre. Ya has sido capaz de realizar el Ser . —Una sonrisa se despliega despacio por sus labios		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, el término “Being” se está utilizando no con el significado que ya conocemos, sino lo utilizan como palabra sustantivada. Según Newmark (1988), indica que una palabra que ya tiene un significado y existe en el diccionario, se le otorga otro significado, se le considera neologismos semánticos.</p> <p>Para la versión en español, la palabra “Ser”, se está verbalizando, se ha mantenido la traducción tal cual y se consideró utilizar la estrategia de calco debido a que Newmar indica que, la estrategia que mantenga y respete la estructura original se deberá considerar calco.</p> <p>En nuestra opinión, la estrategia utilizada para poder traducir este término, es correcta, ya que estaría respetando la estructura del original. Sin embargo, se considera que pudo haberse traducido como la “Prueba”, utilizando la estrategia de equivalencia funcional para que el lector se pueda adaptar mejor a la lectura.</p>					

Ficha de análisis N 18

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	241				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se reencuentra con su madre quien trata de entender por qué ella quiere volver a su vida pasada y no seguir su destino como reina.			The Royton Academy is known for producing some of the best herbalists in all the land.		
			Versión en español		
			La Academia de Royton es conocida por producir algunos de los mejores herbolarios de esta tierra.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “The royton academy” para referirse a una institución por lo cual se entiende que se trata de un nombre propio formado por la unión de dos palabras. Según Newmark (1988) entraría en la categoría de Nuevas Locuciones al haber sido formada de tal manera.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó “La academia de royton” para denominar a dicha institución, al haberse respetado el nombre y solo haber cambiado la estructura acorde con la gramática del idioma meta se considera que la estrategia de traducción utilizada fue la combinación, ya que según Newmark (1988) se utilizó la transferencia para el nombre propio “royton” y de esta manera evitar alejarse del original pero para el resto del término se utilizó la estrategia de calco ya que se optó por reacomodar la estructura del término a la lengua meta.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue adecuada ya que se respeta la regla de mantener los nombres propios y se tradujo el resto de tal manera que pudiera ser leído con naturalidad en la lengua meta.</p>					

Ficha de análisis N 19

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	243				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se encuentra preocupada por la decisión que acaba de tomar ya que podría ser bienvenida de regreso en donde pertenece o podrían desterrarla definitivamente.			Hoping he’s not going to lead me back to keystone . The moment I see soft moonlight yawning into the mouth of a cave, I begin running.		
			Versión en español		
			rezando por que no vaya a llevarme de vuelta a piedra angular . En cuanto veo la suave luz de la luna bostezar en la boca de una cueva, empiezo a correr.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “Keystone” para referirse a un lugar, por ende al ser una palabra que ya cuenta con un significado dentro del diccionario de oxford que la define como piedra con diferentes bordes o esquinas marcadas. Por ende, según Newmark (1988) al tratarse de una palabra conocida a la que se le otorga nuevo significado se encuentra dentro de la clasificación de neologismos semánticos.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “piedra angular” el cual es un traducción reconocida ya que la palabra en su idioma original también existe según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la adecuada ya que se optó por no cambiar la traducción ya conocida de la palabra, sin embargo también se pudo haber optado por la transferencia dejando la palabra tan cual proviene del inglés ya que se está refiriendo a un lugar propio.</p>					

Ficha de análisis N 20

1. Nombre del Libro	" A deal with the elf king "				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	93				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Después de haber tenido un encuentro entre Eldas y la protagonista, ella se queda impactada por lo atractivo que se ve en ese momento, comparándolo con una especie de Dioses de uno de los mundos no élficos.			I turn to face him and can't decide if he's more like a wraith, or an agent of the Forgotten Gods . The darkness of his hair is teased by the mist of the Fade.		
			Versión en español		
			Me giro para mirarlo y no puedo decidir si parece más un espectro o un agente de los Dioses Olvidados . La oscuridad de su pelo se diluye entre la neblina del Vano.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, el término "Forgotten Gods" se utiliza para cierta comunidad y con cierto tipo de características. Al ser dos palabras que ya se conoce el significado y que se está utilizando como nombre propio, se denominaron como neologismos semánticos. Según Newmark (1988) determina que los neologismos a los que se le otorgan nuevos significados de los que ya tienen, se consideran como semánticos.</p> <p>Para la versión en español, el neologismo se tradujo como "Dioses Olvidados", ya que, como indica Newmark (1988), se usa la estrategia de calco cuando se opta por respetar la estructura del término.</p> <p>Se considera que la traducción es correcta, ya que, además de permite al lector entender el término a simple vista, también está respetando la estructura gramatical del término nuevo.</p>					

Ficha de análisis N 21

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	13				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Se comienza la historia mencionando a un tipo de mujer dominante, que sólo se le otorga a la mujer que gana el reinado del mundo élfico, denominada la Reina Humana.			If the Human Queen isn't found among the women of Capton, war will befall us.		
			Versión en español		
			Si no encuentran a la Reina Humana entre las mujeres de Capton, nos veremos envueltos en una guerra.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, “Human Queen” ya tendría significado como tal por separado, sin embargo, en el texto este término se utiliza para caracterizar a una cierta persona de todo un mundo de fantasía. Se considera como nueva locución porque como define Newmark (1988), las nuevas locuciones son dos palabras unidas que forman un nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “Reina Humana” como traducción. Según Newmark (1988), cuando se respeta la originalidad del término, se denomina a la estrategia de traducción como calco.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la adecuada ya que se empleó el calco para mantener la estructura del idioma meta y se respetó el significado original sin necesidad de ampliar el término.</p>					

Ficha de análisis N 22

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	234				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista recibe una visita inesperada de un mensajero élfico lo cual pone en alerta a los guardias del castillo.			I see some of them reaching for their labradorite on instinct and I can't suppress a smile. I remember being just like them, afraid at the mere sight of an elf.		
			Versión en español		
			Veo que algunos tienen las manos cerradas en torno a sus labradoritas por instinto y no puedo reprimir una sonrisa. Recuerdo haber sido igual que ellos, temerosa de la mera imagen de un elfo.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “labradorite” el cual ya cuenta con un significado asignado al ser un mineral rico en calcio, sin embargo, en el texto se utiliza el término para referirse a un arma hecha a base de dicho elemento, por lo cual según Newmark (1988) se clasifica dentro de los neologismos semánticos.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “labradorita” al ser la traducción reconocida de la palabra en la lengua origen ya que esta no es una palabra nueva, según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la decisión del autor fue la adecuada ya que al ser una palabra que se encuentra dentro del diccionario ya cuenta con una traducción reconocida y se debe respetar para evitar confusión en el lector, en especial en este caso en que la nueva palabra deriva del significado de la original.</p>					

Ficha de análisis N 23

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	99				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Eldas y el lobo se encuentran en la habitación de un castillo, donde entran a asegurarse de que todos están realmente muertos, sin amenazas, hablando también de habilidades que solo seres como ellos, pueden tener.			“ Fadewalking . It’s a skill very few are capable of.”		
			Versión en español		
			“ Vanoambulismo . Es una destreza que muy pocos son capaces de dominar.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “fadewalking” para referirse a un tipo de caminata que se realiza en un lugar en específico (the fade) por lo cual se encuentra dentro de la clasificación de nuevas locuciones al tratarse de dos palabras que han sido unidas y solo juntas logran obtener un nuevo significado, según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “vanoambulismo” siendo fiel a la estructura de la palabra al traducir una parte como calco y la otra como equivalencia funcional para así lograr una mejor comprensión en español, según Newmark (1988) la estrategia de traducción utilizada fue la de combinación.</p> <p>Se considera que la traducción otorgada es la correcta ya que se mantiene fiel al original al mantener la traducción de la primera parte de la palabra como calco y para la segunda optar por un equivalente funcional y de esta forma evitar expandir la palabra o utilizar un equivalente descriptivo como pudo haber sido “caminata del vano” o “vanocaminata”.</p>					

Ficha de análisis N 24

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	229				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se encuentra a punto de partir a su tierra natal y la situación se torna bastante emocional por la despedida.			I wanted you to be here for springtime rites , and then harvest festivals, and Yule.”		
			Versión en español		
			Quería que estuvieras aquí para los ritos de primavera , y luego para los festivales de la cosecha y la Navidad.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “springtime rites” para referirse a una celebración anual importante como la navidad. Según Newmark (1988) dicho término entra dentro de la clasificación de Neologismos semánticos ya que ambas palabras existen y cuentan con significado propio, sin embargo al ser unidas en dicho contexto se convierten en el nombre propio de una celebración.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “ritos de primavera” el cual es completamente fiel al original debido a que ambas palabras cuentan con significado propio, por ende la estrategia utilizada fue la de calco para mantener la estructura en español según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la traducción empleada fue la correcta ya que se respeta la traducción reconocida al ser palabras con significado propio y se coloca de tal manera que su lectura sea fluida en el idioma meta.</p>					

Ficha de análisis N 25

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	229				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se encuentra a punto de partir y le recuerdan eventos pasados en los que demostró su verdadera fortaleza.			You were strong enough to take on Acolytes of the Wild Wood for Harrow—of all people—’s sake.”		
			Versión en español		
			Fuiste bastante fuerte como para enfrentarte a los Acólitos del Bosque Salvaje por el bien de Harrow.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “acolytes of the wild wood” para referirse a unos simpatizantes y defensores del bosque salvaje dentro de este mundo ficticio, por lo cual se considera un título o denominación otorgada, por ende, según Newmark (1988) se encuentra dentro de la clasificación de nuevas locuciones ya que dicho título sólo tiene sentido en conjunto.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “acólitos del bosque salvaje” para representar a este grupo de personas. Por ende, según Newmark (1988) la estrategia de traducción utilizada fue la de Calco ya que se respeta la estructura de la lengua meta sin realizar cambios.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se respeta el significado del término al igual que su estructura en el idioma meta.</p>					

Ficha de análisis N 26

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	110				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Los personajes se encuentran hablando de temas banales como parejas o experiencias propias, en tanto, Eldas le pregunta a uno de ellos, dónde está la muralla de Westwatch.			“He’s out in Westwatch .” Harrow takes another sip of his drink. “Oh, that’s right, you know nothing about us. Let me explain.”		
			Versión en español		
			Destinado en Westwatch . —Harrow bebe otro sorbo del brebaje—. Oh, es verdad, no sabes nada sobre nosotros. Deja que te lo explique.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “westwatch” para denominar a un lugar ficticio dentro de este mundo, por ende se considera como nombre propio pero al ya haber sido utilizado antes para denominar otros lugares, se clasifica dentro de la categoría de neologismos semánticos según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “westwatch” ya que se trata de un nombre propio, es decir se mantuvo el nombre sin realizar cambio alguno, por ende, se utilizó la estrategia de traducción de transferencia según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la decisión del traductor por mantener la palabra tal cual fue la correcta ya que se trata de un nombre propio y por ende se sugiere siempre no realizar cambios.</p>					

Ficha de análisis N 27

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		115			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Eldas, Rinni y el lobo se encuentran juntos caminando, sin embargo, el lobo se empieza a sentir un poco mal y camina quejándose.			“Now that’s useful,” Rinni says in awe. “A Fadewalking wolf... I’ve seen everything.”		
			Versión en español		
			Vaya, eso sí que es útil —comenta Rinni asombrada—. Un lobo vanoámbulo ... Es lo único que me faltaba por ver.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “fadewalking” haciendo referencia a un tipo de caminata que se realiza en un lugar específico (the fade), sin embargo dicha palabra se encuentra como adjetivo ya que está delante de un sustantivo otorgándole una cualidad. Según Newmark (1988) se encuentra dentro de la categoría de nuevas locuciones ya que está formado por la unión de dos palabras que juntas forman nueva con diferente significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “vanoámbulo” como adjetivo de vanoambulismo para referirse a la acción de caminar de cierta forma particular en el vano. Según Newmark (1988) la estrategia de traducción utilizada fue la de combinación ya que se utilizó la equivalencia funcional para lograr un mejor entendimiento de la palabra teniendo en cuenta que esta deriva de otro neologismo sustantivado y de igual forma se utilizó el calco para mantener la estructura de la palabra y el significado en la primera mitad.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue muy acertada ya que se toma en cuenta la primera traducción que se hizo de la palabra al ser un sustantivo y se respetó su estructura al ser convertida a adjetivo utilizando la estrategia de combinación al igual que en la primera versión.</p>					

Ficha de análisis N 28

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	123				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se siente aliviada porque logró recuperar a su lobo y se encuentra fuera de peligro, posteriormente se encuentra con el rey de los elfos			The sun has tracked farther across the sky when the Elf King returns. He doesn't Fadewalk into my room.		
			Versión en español		
			Para cuando regresa el Rey de los Elfos, el sol ha avanzado más por el cielo. No entra en mi habitación vanoambulando		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “fadewalk” para denominar la acción de realizar el fadewalking, es decir se convierte en verbo, debido a su formación, según Newmark (1988) se clasifica dentro de la categoría de nuevas locuciones al ser formado por dos palabras que adquieren un nuevo significado al unirse.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “vanoambulando” es decir se optó por convertirlo en gerundio, para esta traducción se utilizó la estrategia de combinación según Newmark (1988) al emplear dos estrategias diferentes aplicándose así el calco para la primera mitad y la equivalencia funcional para la otra parte del término.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta al optar por convertir el verbo en un gerundio y reestructurar la oración para que suene con mayor naturalidad en el idioma meta. también se pudo optar por mantener la palabra como verbo y respetar la estructura de la oración “no vanoambula hacia mi cuarto” sin embargo debido a que el término vanoambular es nuevo, el conjugarlo podría generar confusión en el lector.</p>					

Ficha de análisis N 29

1. Nombre del Libro	" A deal with the elf king "				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página					
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se encuentra asombrada por el ataque que sufrió por parte de una criatura y tiene preguntas acerca de su aspecto.			"Many do, yes. Though their features will vary. However, oftentimes they'll glamour themselves to look like something else."		
			Versión en español		
			Muchos, sí. Aunque sus rasgos pueden variar. Sin embargo, con frecuencia se cubren con glamour para parecer algo distinto.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término "glamour" como verbo para referirse a la acción de cambiar de forma que utilizan de cierto seres para evitar ser reconocidos, en este caso se ha empleado una palabra ya existente que es definida como "calidad atractiva o especial de una persona" según el diccionario de cambridge. Por otro lado, según Newmark (1988) este término entra en la clasificación de Neologismos semánticos ya que la palabra adquiere un nuevo significado en este contexto.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó "se cubren con glamour" por lo cual según Newmark (1988) se empleó la estrategia de traducción reconocida al optar por un término que ya se encuentra en el diccionario y así facilitar su comprensión en la lengua meta.</p> <p>Se considera que la traducción fue adecuada ya que al haber realizado un calco o haber convertido la palabra glamour en verbo se hubiese podido generar confusión o dificultad de comprensión.</p>					

Ficha de análisis N 30

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		125			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista se encuentra preocupada por el ataque que acaba de sufrir y se siente insegura ya que no quiere que la situación se vuelva a repetir.			“Fresh water washes away fae glamour ,” Eldas says reassuringly		
			Versión en español		
			El agua dulce borra el glamour feérico —me tranquiliza Eldas		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “fae glamour” para referirse a la habilidad que tienen estos seres para disfrazarse y ocultar su verdadera apariencia. Por ello, según Newmark (1988) se clasifica como nueva locución ya que se forma de la unión de dos palabras que toman un nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se empleó el término “glamour feérico” por lo que según Newmark (1988) se empleó la estrategia de traducción de calco ya que se mantiene la estructura para su entendimiento en el idioma meta.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se asegura su entendimiento y además se trata de un neologismo ya visto anteriormente a lo largo de la historia, es decir ya contaba con un equivalente.</p>					

Ficha de análisis N 31

1. Nombre del Libro		"A deal with the elf king "			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		125			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista expresa su preocupación luego del ataque y se siente insegura ya que siente que podría volver a suceder un ataque similar.			Fae don't get into our lands without us knowing." "But the fae delegation —" "I sent them away,"		
			Versión en español		
			Ningún feérico puede entrar en nuestras tierras sin que lo sepamos. —Pero la delegación feérica ... —Los mandé de vuelta a su casa		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término "the fae delegation" para referirse a un conjunto de feéricos que tienen como labor asignada velar por la paz y representar a su especie en actividades importantes. Por ende, según Newmark (1988) se clasifican dentro de la categoría de nuevas locuciones ya que se forman a partir de la unión de palabras para recibir un nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término "la delegación feérica" por lo cual según Newmark (1988) se aplicó la estrategia de traducción de calco para respetar la estructura del término en la lengua meta.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se respetó la estructura del español y el hecho de que una de las palabras ya era un neologismo utilizado anteriormente dentro del libro.</p>					

Ficha de análisis N 32

1. Nombre del Libro		"A deal with the elf king "			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		126			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista está teniendo una conversación con el rey de los elfos y este le está contando cómo empezó la guerra entre especies			There were attacks made on elf settlements when the borders of our land were blurrier than they are now.		
			Versión en español		
			Hubo ataques a asentamientos élficos cuando las fronteras entre nuestros reinos eran más difusas de lo que lo son ahora.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término "elf settlements" para referirse a unos campos en donde vivían los elfos, una tierra designada para ellos. Por ende, según Newmark (1988) se clasifica dentro de la categoría de nuevas locuciones ya que se forma de la unión de palabras existentes para adquirir un nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término "asentamientos élficos", según Newmark (1988) la estrategia de traducción utilizada para este término es la de calco ya que se respeta la estructura en el idioma meta.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se mantiene la estructura y además ya se cuenta con una traducción para dichos términos.</p>					

Ficha de análisis N 33

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	211				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Eldas se encuentra hablando de la descolocación que causó el cambio de conversación, entre la conversación con todos los personajes, se indica que uno de ellos venía en camino con Harrow, haciendo una parada en un lugar llamado Carron.			But Harrow wasn't with her. She said he'd wanted to stop in Carron before coming here and she couldn't say no.		
			Versión en español		
			... pero Harrow no estaba con ella. Dijo que había querido parar en Carron antes de venir hasta aquí y que ella no le había podido decir que no.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “carron” para referirse a un lugar dentro de este mundo ficticio, por lo que es un nombre propio. Por ello, según Newmark (1988) se encuentra dentro de la clasificación de formales.</p> <p>Para la versión en español, se mantuvo el mismo término por tratarse de un nombre propio “carron” por ello, se puede decir que se utilizó la estrategia de transferencia al no haberse realizado ningún cambio, según Newmark (1988),</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue correcta ya que se mantuvo el nombre por ser un lugar, lo cual se debe respetar.</p>					

Ficha de análisis N 34

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	231				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Un Custodio que barre la zona de delante del templo principal mientras ladea la cabeza, como si tratara de averiguar por qué alguien de Capton ha acabado en el bosque profundo al lado del Vano.			“I need to speak with the Head Keeper .”		
			Versión en español		
			Necesito hablar con la Custodia en Jefe .		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “head keeper” para referirse a un título asignado al encargado de los cuidadores, por lo que se considera dentro de la categoría de neologismo semántico ya que es una palabra existente que recibió otra definición, según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “custodio en jefe” para referirse a este título de poder, se empleó la estrategia de traducción de nuevo acuñamiento debido a que se optó por expandir el término para que tenga mayor sentido en el idioma meta. según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta, sin embargo se pudo utilizar el calco y mantener el tamaño y estructura del término, como “custodio jefe”, “custodio encargado”.</p>					

Ficha de análisis N 35

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	14				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Uno de dos regalos procedentes de Luke fue una tetera que tenía cuando se graduó de sus estudios de herbología en la academia de Lanton, al otro lado del angosto estrecho del continente.			It's one of two gifts from Luke. The kettle was a gift when I graduated from my herbology studies at the academy in Lanton .		
			Versión en español		
			Es uno de dos regalos asombrosos procedentes de Luke. La tetera me la regaló cuando me gradué de mis estudios de herbología en la academia de Lanton .		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “Lanton” para denominar un lugar dentro de este mundo mágico, sin embargo el término es completamente nuevo y no cuenta con una definición, por lo que se encuentra dentro de la categoría de neologismos formales, según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “lanton”, es decir el término se mantuvo tal cual sin realizarle ningún cambio al tratarse de un nombre propio. Por ello, según Newmark (1988) se utilizó la estrategia de transferencia.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se optó por mantener el término al tratarse de un nombre propio y respetar la regla de no traducirlos.</p>					

Ficha de análisis N 36

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	126				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista está interesada en conocer la historia de cómo fue que se inició la guerra que duró tanto tiempo, por ello, el rey de los elfos le cuenta la historia de su inicio.			it was discovered that the wall had encroached upon a large swath of formerly fae territory.		
			Versión en español		
			Descubrieron que la muralla había invadido una gran franja de territorio que antes era feérico.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “the wall” para referirse a una división entre dos tierras dentro de este mundo mágico, debido a que se usa para referirse a un lugar en específico, según Newmark (1988) se clasifica dentro la categoría de neologismos semánticos al ser un término existente con nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “la muralla”, por ende, según Newmark (1988) se utilizó la estrategia de traducción de traducción reconocida ya que dicho término ha sido utilizado antes en diferentes contextos.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se utiliza un término ya conocido, sin embargo también se pudo optar por un término como “la pared” pero este podría generar confusión o alejarse del original.</p>					

Ficha de análisis N 37

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	15				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Luke como quien no quiere la cosa, va a dar un paseo hasta los acantilados al sur del pueblo. Sin embargo, no aparta la mirada en ningún momento del horizonte.			“And then who knows where from there? Do you want to explore the vast southern deserts? Or perhaps the Slate Mountains to the west?”		
			Versión en español		
			Y desde ahí, ¿quién sabe adónde más? ¿Quieres explorar los inmensos desiertos del sur? ¿O tal vez las montañas Slate al oeste?		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “slate mountains” para referirse a unas montañas conocidas dentro de este mundo, por ende se trata de un lugar con nombre propio. Según Newmark (1988) se trata de un neologismo formado como nueva locución ya que se trata de dos palabras que al juntarse adquieren un nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “montañas slate” al tratarse de un nombre propio se mantuvo “slate” sin realizarle ningún cambio, es decir se utilizó la estrategia de transferencia, sin embargo para la denominación “mountain” se empleó el calco ya que se trata de una palabra que ya cuenta con traducción. Por ello, según Newmark (1988) se utilizó la estrategia de combinación.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta al mantener el nombre propio del lugar sin realizar ningún cambio, ya que al ir junto con el término “montaña” se entiende que lo que le sigue es el nombre propio.</p>					

Ficha de análisis N 38

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	29				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
El Rey de los Elfos se queda ahí sentado sobre su corcel de sombras y mira a los demás como si fueran hormigas. Una legión de elfos, con armadura y armados, esperan detrás.			The elf knights move around us, circling us as though we're cattle. I see some go off in pairs down the streets of town. What're they looking for? Stragglers?		
			Versión en español		
			Los caballeros elfos se mueven a nuestro alrededor, nos rodean como si fuésemos ganado. Veo a algunos alejarse por parejas por las calles del pueblo. ¿Qué buscan? ¿Rezagados?		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “elf knights” para referirse a un título asignado a los elfos que se encargan de pelear, por ende, se trata de un neologismo formado como nueva locución según Newmark (1988) ya que se forma por la unión de dos palabras que adquieren un nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó “caballeros elfos” para referirse a un título oficial, por lo que según Newmark (1988) se utilizó la estrategia de traducción de calco al respetar la estructura del idioma meta.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor es la adecuada ya que se respeta la estructura del idioma meta y así se facilita su lectura y entendimiento.</p>					

Ficha de análisis N 39

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	130				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista está teniendo una conversación con uno de sus cuidadores luego del atentado contra su vida y este le cuenta un poco acerca de la historia del castillo.			I've been in the castle practically since I was born. I was up here with Poppy, studying how to be the next castle healer .		
			Versión en español		
			Llevo en el castillo casi desde que nací. Casi siempre he estado aquí arriba con Poppy, estudiando para ser el siguiente curandero del castillo .		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “castle healer” para referirse a una persona que ejerce la profesión de curandero dentro del castillo, es decir solo para los nobles, según Newmark (1988) este término entra en la clasificación de nuevas locuciones debido a que se forma de la unión de dos palabras para adquirir un significado.</p> <p>Para la versión en español, se utiliza el término “curandero del castillo” para el cual según Newmark (1988) se utilizó la técnica de calco ya que se respetó la estructura que debe tener el término en el idioma español.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor es la correcta ya que se respetó la estructura del término para así facilitar su entendimiento en la lengua meta.</p>					

Ficha de análisis N 40

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	35				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Fue la primera vez que Emma tuvo uno de sus ataques y le preparaste una poción. En aquel entonces, ella observaba cómo brotaban florecillas entre las hierbas tras tus pisadas, sin que se dieran cuenta.			Elvish make, an old style of token. We have not traded goods of this like with Capton in centuries.		
			Versión en español		
			De fabricación élfica , un amuleto de estilo antiguo. No hemos intercambiado artículos como este con Capton desde hace siglos		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “elvish make” para referirse a cosas que fueron fabricadas por elfos, por ello al tratarse de un término formado por dos palabras que adquieren un nuevo significado al unirse se encuentra dentro de la clasificación de nuevas locuciones según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión en español, “fabricación élfica” se utilizó la estrategia de equivalencia funcional al traducir “make” como fabricación ya que se esta forma se facilita la comprensión en el idioma meta y lo que se quiere decir en la lengua original según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la adecuada ya que se utilizó un término equivalente en cuanto a la función del original para así facilitar su comprensión en español.</p>					

Ficha de análisis N 41

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		36			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Se encuentra Luke, de pie con los otros Custodios, lamentando la pérdida como si de verdad le importara, como si no hubiesen sido sus propias acciones las que los habían conducido a la tumba.			It's the Elf King who heeds me. He rips off Luke's Keeper bracelet without a second of hesitation.		
			Versión en español		
			Es el Rey de los Elfos el que me hace caso. Arranca el brazalete de Custodio de la muñeca de Luke sin dudarle ni un instante.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “keeper bracelet” para hacer referencia a una pieza de joyería especial que utilizan los custodios, por ende, según Newmark (1988) se clasifica dentro de la categoría de nuevas locuciones al ser formada por dos palabras que adquieren un nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “brazalete del custodio” para esta traducción se aplicó la estrategia de calco al preservar la estructura del término en la lengua meta para facilitar su comprensión.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se preserva la estructura de la palabra y se respeta la traducción de una de las palabras que fue presentada anteriormente a lo largo de la historia.</p>					

Ficha de análisis N 42

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	39				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
<p>El Rey de los Elfos eleva las manos teniendo la sensación de sus ojos clavados en mi frente que le hace levantar los ojos hacia los demás, tiene miedo y angustia de no saber controlar sus sentimientos en el momento.</p>			<p>Before the old gods, in the remnants of the keep of the once-kingdom of Alvarayal, in the shadow of the original keystone, we honor the pact made...</p>		
			Versión en español		
			<p>Ante los viejos dioses, en los restos de la fortaleza del antiguo reino de Alvarayal, a la sombra de la piedra angular original, honramos el pacto acordado...</p>		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utiliza el término “Alvarayal” para referirse a una tierra antigua, por lo cual se trata como nombre propio además de no encontrarse la palabra como tal en el diccionario, según Newmark (1988) se encuentra dentro de la clasificación de neologismos formales.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “Alvarayal” por lo que según Newmark (1988) se empleó la estrategia de traducción de transferencia al no haberle realizado ningún cambio en la lengua meta.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que al tratarse de un nombre propio para denominar a lugar no necesita ser traducido sino que se mantiene tal cual.</p>					

Ficha de análisis N 43

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		125			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
La protagonista está escuchando acerca de la historia de uno de los personajes principales y su descendencia para determinar si pudo haberla traicionado o no.			“Only half. And her elf side is far more dominant”		
			Versión en español		
			Solo a medias. Su lado élfico es mucho más dominante.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “elf side” para hacer referencia a la descendencia de un ser, es decir de donde proviene, por tratarse de dos palabras que se juntan para adquirir un nuevo significado, según Newmark (1988) se clasifica dentro de las nuevas locuciones.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “lado élfico” para denominar a esta descendencia, por ende, según Newmark (1988) al haberse mantenido la estructura de la palabra en la lengua meta se empleó la estrategia de calco.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se facilita el entendimiento en la lengua meta al mantener la estructura del término.</p>					

Ficha de análisis N 44

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		45			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
El rey sigue escaleras abajo mientras le castañetean los dientes a Rinni y la legión marcha detrás de nosotros. Aunque en Capton se encontraron con un frío amanecer de invierno.			The sentiment reminds me of my few meager possessions in my attic bedroom—of the elvish teapot is still in my shop.		
			Versión en español		
El pensamiento me recuerda a mis escasas posesiones, olvidadas ahora en mi dormitorio del ático, y a la tetera élfica que ha quedado en mi tienda.					
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “elvish teapot” para referirse a un artefacto de cocina de procedencia élfica, por lo que al tratarse de dos palabras que adquieren un nuevo significado se clasifica dentro de la categoría de nuevas locuciones, según Newmark (1988).</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “tetera élfica” para hacer referencia a este artefacto, por ello, según Newmark (1988) se empleó la estrategia de calco para su traducción ya que se optó por respetar la estructura de la lengua meta.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se facilita el entendimiento en la lengua meta al mantener la estructura del término.</p>					

Ficha de análisis N 45

1. Nombre del Libro		“ A deal with the elf king ”			
2. Tipo de libro		Fantasía			
3. Página		126			
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
<p>Con el tiempo, los elfos construyeron una muralla, que está bordeada por agua dulce a lo largo de toda su extensión. La muralla fue erigida para mantener las luchas fuera de nuestras tierras.</p>			<p>But when the dust began to settle and the clans grew weary of their wars, it was discovered that the wall had encroached upon a large swath of formerly fae territory</p>		
			Versión en español		
			<p>Pero cuando el polvo empezó a asentarse y los clanes se cansaron de sus guerras, descubrieron que la muralla había invadido una gran franja de territorio que antes era feérico.</p>		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se empleó el término “fae territory” para referirse a unas tierras que son propiedad de la especie de los feéricos, este término al formarse por la unión de dos palabras existentes, según Newmark (1988) al adquirir el nuevo significado se encuentra en la clasificación de nuevas locuciones.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “territorio feérico” para denominar a estas tierras, por lo cual se considera que se empleó la estrategia de traducción de calco según Newmark (1988) debido a que se respeta la estructura del término en la lengua meta.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se facilita el entendimiento en la lengua meta al mantener la estructura del término.</p>					

Ficha de análisis N 46

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	126				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Una sombra cruza su rostro y Eldas sacude la cabeza, como si se arrepintiera de haber dicho algo en todo el día. Observó cómo se levanta y tuvo que reprimir el extraño impulso de tirar de él de vuelta a la chimenea con Hook..			The fae delegation that was here arrived to discuss absolving the tithing to enter elf territory for the fae.		
			Versión en español		
			La delegación feérica que ha estado aquí hoy vino a pedir que se derogara el diezmo que los feéricos tienen que pagar por entrar en territorio élfico .		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se empleó el término “territorio élfico” para denominar a una tierras que le pertenecen a la especie de los elfos, por ello se considera que forma parte de las nuevas locuciones según Newmark (1988) al formarse por la unión de dos palabras existentes.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “territorio élfico” para referirse a estas tierras, por ende se considera que la estrategia empleada fue la de calco al respetarse la estructura de la lengua meta por encima de la lengua origen según Newmark (1988).</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta ya que se facilita el entendimiento en la lengua meta al mantener la estructura del término.</p>					

Ficha de análisis N 47

1. Nombre del Libro	"A deal with the elf king "				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	65				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Harrow tiene muchos planes, pero nada que ver con la Reina de los Elfos. Se regresa hacia el basilisco y estampa la mano sobre la mesa con tal fuerza que los platos se entrechocan con estrépito. Uno de los jarrones lleno de rosas recién cortadas casi se vuelca.			You don't want to embarrass yourself by not knowing the staples of elven customs , do you? Especially not after you already made my brother look a fool by hiding for a year.		
			Versión en español		
			No quieres avergonzarte por no conocer lo básico de las costumbres élficas , ¿verdad? Sobre todo, no después de haber hecho quedar a mi hermano como un tonto escondiéndote durante un año entero.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, según Newmark (1988) el término "elven customs" se clasificaría dentro de las nuevas locuciones, ya que, corresponde a un término compuesto por dos palabras y que al juntarse adquieren un nuevo significado, independientemente de que al inicio ambas tengan su propio significado.</p> <p>Para la versión en español, el término "costumbres élficas" se está utilizando en el texto por un hábito específico de una cierta especie, en tanto, según Newmark (1988) indica que se utiliza la estrategia de traducción de calco para aquellos términos que al ser traducidos se ha respetado la estructura.</p> <p>Se considera que la decisión de traducir este término compuesto utilizando la estrategia de calco es correcta, ya que, facilita la lectura y se respeta la estructura de la oración.</p>					

Ficha de análisis N 48

1. Nombre del Libro	"A deal with the elf king "				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	88				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
Unos cuantos jueguistas nocturnos rondan por Capton, pero mantienen las distancias. Se procura evitar, en la medida de lo posible, las tabernas donde parecen estarse congregando las reuniones élficas.			Elf goods are rare in Capton, and extremely precious. Here, my elf-made kettle is just a kettle. I see another one just like it in a silversmith's shop window as I pass.		
			Versión en español		
			Los productos élficos son escasos en Capton y muy muy valiosos. Aquí, mi tetera de fabricación élfica es solo una tetera más. De hecho, veo una igualita en el escaparate de un platero al pasar.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término "elf goods" para referirse a objetos especiales y únicos para cierto tipo de especie, por ello, según Newmark (1988) indica que este término estaría dentro de la tipología de nuevas locuciones, ya que, ha sido formada por dos palabras que al formarse han llegado a adquirir un nuevo significado.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término "productos élficos" para describir objetos específicos para personas no naturales, como un humano normal, sino para la especie mencionada en el libro. Según Newmark (1988) indica que la estrategia de calco es la adecuada en estos casos, ya que, se respeta la estructura del término que se compuso por dos palabras.</p> <p>Se considera que la decisión de utilizar esta estrategia de traducción es la más adecuada ya que se respeta la estructura total del término compuesto y eso brinda comprensión a la lectura, siendo óptimo para el lector.</p>					


Ficha de análisis N 49

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	18				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
El padre de los Custodios le ocultaba a Luke la información del Consejo. Los dos quieren que se pongan de su parte y les cuesta esfuerzo recordarles a los del Consejo que lo único que les importaba era mantener sana a la gente de esta isla.			... and the council pointing the finger at the Keepers for not sharing more of their elvish relics or histories that could help identify the Human Queen.		
			Versión en español		
			... y al Consejo echarle la culpa a los Custodios por no compartir más historias o información sobre las reliquias élficas para ayudar a identificarla.		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “elvish relics” para referirse a objetos únicos y antiguos que los elfos cuidaban, debido a ello, como indica Newmark (1988) el término estaría dentro de la tipología de nuevas locuciones, porque ha sido formado por dos términos que al momento de unirlos lograron obtener un significado nuevo.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “reliquias élficas” para describir objetos antiguos guardados por mucho tiempo, que tienen valor significativo para los habitantes no naturales de las aldeas. Según Newmark (1988) indica que la estrategia de calco sería la estrategia más adecuada en estos casos, porque la estructura de estos términos se mantuvo alineada a la original.</p> <p>Se considera que la decisión de utilizar esta estrategia de traducción es la más adecuada, debido a que, se respeta la estructura total del término compuesto y eso brinda comprensión a la lectura, no se pierde el sentido y el significado, aunque es nuevo, se entiende.</p>					

Ficha de análisis N 50

1. Nombre del Libro	“ A deal with the elf king ”				
2. Tipo de libro	Fantasía				
3. Página	86				
4. Neologismos					
Contexto			Versión en inglés		
<p>Capton alberga cantidas de elfos regresando de las aldeas, en lo que, el clima se torna un poco frío, los habitantes recuerdan que es lo que es</p>			<p>A shiver wriggles up my spine and I wonder if it's the phantom sensation of the elf magic that I know had to have been used to repair the damage, or if there's truly a chill left behind by the power.</p>		
			Versión en español		
			<p>Un escalofrío serpentea por mi columna y me pregunto si será la sensación fantasma de la magia élfica que sé que tienen que haber utilizado para reparar los daños, o si será verdad que el poder ha dejado una sensación fría a su paso.</p>		
5. Tipo de neologismo			6. Estrategias de traducción		
Formales	Epónimos	Palabras derivadas	Transferencia	Nuevo acuñamiento	Naturalización
Nuevas Locuciones	Acrónimos	Neologismos mezclados	Traducción reconocida	Equivalencia funcional	Equivalencia descriptiva
Neologismos semánticos	Abreviaturas		Traducción literal	Combinación	Calco
6. Análisis					
<p>En la versión original en inglés, se utilizó el término “elf magic” para referirse a una habilidad mágica que poseen ciertos seres especiales, para eso, Newmark (1988) indica que este término se denominaría nueva locución, ya que, ha sido formada por dos palabras diferentes donde adquieren un significado nuevo.</p> <p>Para la versión en español, se utilizó el término “magia élfica” para describir una habilidad excepcional que pueden realizar una poca cantidad de seres no naturales. Según Newmark (1988) indica que la estrategia de calco es la adecuada en estos casos, ya que, se respeta la estructura de palabra por palabra.</p> <p>Se considera que la decisión de utilizar esta estrategia de traducción es la más adecuada, ya que, se respeta la estructura total del término compuesto sin perder sentido y brindando coherencia al texto, a pesar de la categoría que mantiene.</p>					

Anexo 5: Validación de experto

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	TÍTULO PROFESIONAL	FECHA DE VALIDACIÓN	RECOMIENDA SU APLICACIÓN	FIRMA
Chávez Sanguinetti, Jorge Francisco	Licenciado en Traducción e Interpretación	15/06/2022	SI	 Jorge Chávez Sanguinetti CTP N° 0779



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Análisis de la traducción de neologismos del inglés al español de una novela juvenil, Lima, 2022", cuyos autores son OLIVA ALBORNOZ JOSSELYN KELLY, CUSTODIO GONZALES CELESTE DEL ROSARIO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO DNI: 07448930 ORCID: 0000 0003 3468 8854	Firmado electrónicamente por: JCORNEJOSA12 el 11-07-2022 09:33:57

Código documento Trilce: TRI - 0313042